

2022-2026

COSTA RICA

TRABAJANDO, DECIDIENDO, MEJORANDO



1

San José, 17 de julio de 2023

MP-DMP-OF-2023- 0602

Señora
María Marta Carballo Arce
Diputada
Primera Secretaria
Asamblea Legislativa

Señor:
Manuel Morales Díaz
Diputado
Segunda Secretaria
Asamblea Legislativa

23844

S.D/17JUL'23/PM5:30:42

Recibido en la Secretaría del Directorio
de la Asamblea Legislativa

EI: 14.7.2023

A las: 5:30:42 Horas

Recibido por: *Jathea Praya C.*

Estimados señores Diputados:

Tengo el agrado de saludarles, con ocasión de remitirles el proyecto de ley "APROBACIÓN DE LA ADHESIÓN A LA CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS ACUERDOS DE TRANSACCION INTERNACIONALES RESULTANTES DE LA MEDIACION" para el trámite correspondiente.

Atentamente,

Natalia Díaz Quintana
Ministra

Ministerio de la Presidencia



PROYECTO DE LEY

APROBACIÓN DE LA ADHESIÓN A LA CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS ACUERDOS DE TRANSACCION INTERNACIONALES RESULTANTES DE LA MEDIACION

Expediente N.º _____

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Como es de todos conocido, las personas son seres que están hechos para vivir en sociedad, en la cual el diálogo es concebido como la principal herramienta para mantener la paz y la armonía social. De esta manera, utilizado adecuadamente, el diálogo puede ser esencial en solución de muchos de los problemas que día a día enfrentan las sociedades.

En este sentido, los mecanismos para la resolución alterna de conflictos constituyen un aporte fundamental dentro de esa construcción del diálogo social, pues son un instrumento muy valioso en procura del rechazo a la violencia en todas sus formas y de la búsqueda de una cultura de paz. Esta paz social, asociada a la armonía y valores como la tolerancia, la justicia y la solidaridad, son componentes de la democracia y de ser aplicados efectivamente pueden hacer de la sociedad costarricense un mejor lugar para vivir al incentivar la utilización de soluciones más creativas como vías para solucionar muchos de los conflictos que ocurren actualmente, tanto de carácter individual como colectivo.

Al mismo tiempo, el poder resolver conflictos fuera de estrados judiciales es un derecho garantizado en el artículo 43 de la Constitución Política, al ser mecanismos que, en los distintos informes del Estado de la Justicia, han puesto en evidencia que

reducen costos económicos y tiempo en la gestión del conflicto, en comparación con aquellos interpuestos en sede judicial.

En enero de mil novecientos noventa y ocho entró en vigencia la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social, N.º 7727, del 09 de diciembre de 1997, más conocida como Ley RAC, la cual establece que toda persona tiene derecho a una adecuada educación sobre la paz en las escuelas y los colegios; y éstos tienen el deber de hacerles comprender a sus educandos, la naturaleza y las exigencias de la construcción permanente de la paz.

Entre los aspectos positivos que se encuentran dentro de la Ley, son el lenguaje sencillo y coloquial para que las partes manejen sus diferencias, con mecanismos flexibles, informales, reducción en costos y tiempo y que pueden ayudar a mejorar las relaciones entre las partes.

Por otra parte, promueve mecanismos de resolución de controversias como la mediación, la conciliación y el arbitraje, entre otros métodos, cuyas características primordiales son la confidencialidad, la producción de acuerdos satisfactorios y creativos, cumpliéndose a su vez con el derecho constitucional a la justicia pronta y cumplida.

PAPEL DE DINARAC COMO ENTE DEL MINISTERIO DE JUSTICIA Y PAZ

Como consecuencia de la creación de la Ley RAC citada, se emitió el Decreto Ejecutivo N.º 32152, Reglamento al Capítulo IV de la Ley de Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social, en el cual se crea la Dirección Nacional de Resolución Alternativa de Conflictos (en adelante DINARAC), como una dependencia con desconcentración mínima, perteneciente al Ministerio de Justicia y Paz, que funge como ente rector en materia de educación, promoción y ejecución de los métodos alternos de resolución de conflictos. Tiene como fin general promover, mediante los mecanismos de Resolución Alternativa de Conflictos, una Cultura de Paz y Diálogo, que procure una mejor convivencia en la sociedad costarricense.

Asimismo, es la encargada de ejercer todas las facultades atribuidas por la Ley N.º7727 (Ley RAC) y por el citado Reglamento respecto al tema RAC. Dentro de éstas, se desprenden las siguientes funciones:

- Autorización, control y fiscalización de las instituciones que administran institucionalmente mecanismos de resolución alterna de conflictos (mecanismos RAC).
- Autorización de neutrales de dichas instituciones.
- Recibir y dar trámite a quejas y denuncias contra centros que administran mecanismos RAC.
- Crear y desarrollar, con otras autoridades, programas que se estimen convenientes.
- Promocionar y divulgar los métodos de resolución alterna de conflictos.
- Coordinar y fortalecer el programa Casas de Justicia. Impulsar el conocimiento y desarrollo en la aplicación de los métodos alternos de solución de conflictos.
- Autorizar, controlar y fiscalizar a los Centros RAC.
- Cualquier otra función encomendada por el Ministro de Justicia y Paz y/o el viceministro de Paz.

En este sentido, el decreto de cita regula los centros privados de resolución de conflictos de la siguiente manera: *"Podrán constituirse y organizarse Centros dedicados a la administración institucional de métodos alternos para la solución de conflictos. Se entenderá que un Centro administra institucionalmente procesos alternos de solución de conflictos, cuando se dedica habitualmente, y no en forma ad hoc, a desarrollar procesos de mediación, conciliación, arbitraje y otras técnicas similares, a título gratuito u oneroso, de conformidad con los requisitos, deberes y obligaciones establecidos por la Ley y el Reglamento"*.

De conformidad con esta norma, se establece que los centros dichos administrarán métodos de solución de conflictos, previa autorización de la Dirección Nacional de Resolución Alterna de Conflictos, según el procedimiento establecido en los artículos 7 y 8 del indicado cuerpo normativo.

Asimismo, las casas de Justicia de DINARAC, son dependencias públicas donde se ofrecen servicios gratuitos y profesionales de orientación y mediación por medio de personal capacitado que a través de los métodos de Resolución Alternativa de Conflictos y sin necesidad de recurrir a demandas formales en los tribunales de justicia se ofrece la mediación / conciliación como método para fomentar una cultura de paz.

Son oficinas basadas en servicio a la comunidad, en la que se brindan integralmente servicios de apoyo para la solución de conflictos y que son autorizadas y fiscalizadas por la DINARAC, y tienen el objetivo de divulgar una cultura de resolución de conflictos sin saturar los servicios judiciales tradicionales y, principalmente sin que medie la violencia, por medio de la mediación / conciliación; pero más que una vía de desahogo para los tribunales, tienen como fin paralelo ser procesos modeladores para que la sociedad aprenda formas pacíficas y satisfactorias de resolver los conflictos que contribuyan al mejoramiento de la convivencia familiar, vecinal y nacional.

Los casos típicos que la población puede resolver en las casas de justicia son: daños menores a la propiedad, relacionados con basura, ruido o parqueo de automóviles entre vecinos, casos de derecho de consumo, derecho laboral y derecho de familia. Actualmente se ven también casos relacionados con tránsito y contravenciones, gracias a que se está innovando con técnicas de justicia restaurativa.

DINARAC y las Casas de Justicia se han ubicado de forma estratégica en diversas comunidades de acuerdo a las demandas de la población y las necesidades propias de la colectividad y las instituciones. Esto ha permitido dotar a diversas zonas de un espacio y los medios para resolver conflictos en forma eficiente y eficaz que permita mejorar la convivencia en diversos niveles.

Desde los centros RAC privados y casas de justicia autorizadas por DINARAC a nivel nacional, se pone a disposición de los ciudadanos los servicios de mediación y arbitraje, entre otros métodos de resolución de conflictos, y si bien el proceso de

dar a conocer los mecanismos de resolución pacífica de controversias no ha sido corto, ha sido eficiente y cada vez más, la ciudadanía se informa y entiende la importancia de resolver los conflictos de forma amigable y rápida.

CONTEXTO ACTUAL DE LA MEDIACIÓN Y DEL ARBITRAJE EN COSTA RICA

De conformidad con la página Abogacía Española¹, Costa Rica:

Tiene una larga tradición de paz y es una de las más estables y antiguas democracias de Latinoamérica. Está incluida en la lista de las 22 democracias más antiguas del mundo, y contrario a muchos países de la región, Costa Rica no ha sufrido de un pasado político violento. La abolición del ejército desde 1949 y la utilización de fondos económicos dirigidos a fortalecer el sistema de salud y de educación, hacen que Costa Rica tenga fuertes bases civiles y democráticas (párr.3).

Por esa razón, es necesario contar con mecanismos de resolución de controversias, alternas a las que ocurren en sede judicial.

Es importante resaltar, que de los procesos alternos de resolución de conflictos establecidos en la Ley RAC, se derivan soluciones basadas en el sentido común, descongestiona la actividad judicial y, sobre todo, estos acuerdos tienen eficacia de **cosa juzgada material**, es decir tienen la misma validez jurídica como si fuera una sentencia judicial de última instancia en firme, por lo que su incumplimiento es ejecutable y permite la ejecución forzosa de los acuerdos.

Sobre este punto, el artículo 9 de la Ley RAC específicamente dispone que “*Los acuerdos de conciliación judiciales una vez homologados por el juez, y los **extrajudiciales**, tendrán autoridad y eficacia de cosa juzgada material y serán ejecutorios en forma inmediata.*” (El resaltado no es del original).

¹ [¿Por qué Costa Rica? Nuevo centro de arbitraje de las américas - Abogacía Española \(abogacia.es\)](http://abogacia.es)

Continúa señalando la página Abogacía Española², que:

En ese mismo sentido, es importante indicar que los jueces de la República no tienen competencia para desconocer los acuerdos conciliatorios y los laudos que cumplan con los requisitos de la Ley RAC, y la Ley Orgánica del Poder Judicial, dispone en su artículo 165 que "Todo juez tiene limitada su competencia ... a la clase de asuntos que le estén señalados para ejercerla ... El juez solo podrá conocer de los asuntos no sometidos a su competencia, cuando le fuere legalmente prorrogada o delegada." Igualmente, el artículo 168 del mismo cuerpo legal indica que "Salvo disposición legal en contrario, todos los actos y procedimientos judiciales de quien no tiene facultad legal para ejecutarlos serán absolutamente nulos."; es decir, si un juez ordinario no reconoce y/o ejecuta un acuerdo conciliatorio o un laudo arbitral, estaría actuando fuera de su competencia y la resolución que dicte en ese sentido sería nula y contraria al ordenamiento jurídico (párr.8).

La cosa juzgada material que resulta de un acuerdo conciliatorio o de un laudo arbitral, es el eje principal de la Ley RAC, ya que, al establecerse las cláusulas de resolución de conflictos, busca que las partes tengan una opción diferente a los Tribunales de Justicia para resolver sus diferencias, y toda acción en contrario desvirtuaría la naturaleza de estos mecanismos. No actuarían a derecho los jueces que no reconozcan, no solo el valor legal, sino además al valor constitucional de la resolución alterna de conflictos.

Es claro entonces, que nuestro legislador, tuvo la intención inequívoca de dotar de eficacia de cosa juzgada material tanto los acuerdos conciliatorios como los laudos arbitrales, ambos, según las disposiciones de la Ley RAC y no podrían las partes ni

² [¿Por qué Costa Rica? Nuevo centro de arbitraje de las américas - Abogacía Española \(abogacia.es\)](http://www.abogacia.es)

8

tampoco ninguna autoridad administrativa ni judicial, desconocer esa eficacia, pues actuarían en contra de la Ley.

Para efectos de la iniciativa de ley que se propone, es importante mencionar algunos aspectos sobre la mediación y el arbitraje, como métodos alternos de resolución de controversias.

En primer lugar, **el arbitraje** es un tipo de mecanismo en el que las personas envueltas en el conflicto buscan un tercero para que resuelva el conflicto y la decisión que tome el árbitro deberá ser acatada sin objeciones. Entre sus características se encuentran que las personas pueden elegir al árbitro o al tribunal. Es un proceso privado, confidencial y rápido.

De conformidad con lo indicado por la Abogacía Española³, en el artículo “Costa Rica: La Cosa Juzgada en la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social”:

El artículo 64 de la Ley RAC, dispone que: “Contra el laudo en un proceso arbitral, solamente podrán interponerse recursos de nulidad y de revisión...”; es decir, si no se interponen dichos recursos, o si interpuestos se rechazan, el laudo es ejecutable y tiene también eficacia de cosa juzgada material. Cabe destacar, que el recurso de nulidad contra el laudo es únicamente procedente por razones de forma y no de fondo, es decir, no podrá entrar a conocerse de los argumentos del fondo (párr.5).

Con la aprobación de la Ley de Arbitraje Internacional en el año 2011, Costa Rica tomó presencia en el escenario del arbitraje internacional. La aprobación de esta Ley refleja un país que se ha preocupado, a lo largo de los años, por desarrollar una fuerte cultura de solución alternativa de conflictos.

Asimismo, Costa Rica cuenta con un poder judicial independiente, transparente y consolidado con jurisprudencia “pro-arbitraje”. La Sala Primera de la Corte Suprema

³ [¿Por qué Costa Rica? Nuevo centro de arbitraje de las Américas - Abogacía Española \(abogacia.es\)](http://www.abogacia.es)

de Justicia, por más de una década ha emitido jurisprudencia reforzando el principio de "pro-arbitraje" y sus magistrados son reconocidos juristas con altos valores morales e integridad.

La existencia de normativa sobre arbitraje con más de veinte años de estar vigente y la Ley de Arbitraje Comercial Internacional, basadas en la Ley Modelo UNCITRAL, así como la ratificación de La Convención sobre Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Extranjeros (suscrita en 1958, en New York, con el auspicio de Naciones Unidas), La Convención Interamericana sobre Arbitraje (suscrita en 1975, en Panamá, auspiciada por la OEA), y la Convención sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (La Convención CIADI) hacen que Costa Rica sea una sede neutral y segura para la administración de procesos arbitrales a nivel internacional, ya que al disponer de estos instrumentos internacionales, los laudos arbitrales efectuados en Costa Rica, son válidos en el extranjero.

Por otra parte, **la mediación** es un proceso no adversarial, en el cual un tercero imparcial (mediador) cumple la labor de facilitar la comunicación entre partes, de tal forma que, armonizando intereses y presentando la verdadera motivación del conflicto, ellas mismas encuentran la solución por medio de un acuerdo satisfactorio para ambas partes. Este mediador tiene habilidades de comunicación y de resolución alterna de conflictos. Algunas ventajas son que es un proceso con mayor rapidez, confidencial, promueve la igualdad entre las partes y que el acuerdo es voluntario, propuesto por las partes.

A diferencia del arbitraje, la mediación se caracteriza por ser un método de resolución alterna de conflictos más ágil ya que una mediación toma menos tiempo que un arbitraje e implica costos considerablemente menores. Asimismo, el proceso de mediación lleva a las partes a soluciones que no se hubieran podido pronunciarse en un laudo arbitral o una sentencia judicial.

La mediación como instituto para resolver los conflictos de una forma alterna tiene en Costa Rica fundamento constitucional y legal; está regulada de modo especial en el Código Civil, en su Título XII sobre las Transacciones y Compromisos, el Código

Procesal Civil, el Código Procesal Contencioso Administrativo, y en la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social (Ley RAC).

Tal es la fuerza de ejecutoriedad de los acuerdos conciliatorios o de mediación, que también se ha dispuesto estos mecanismos dentro de los procesos judiciales, tales como el Código de Trabajo con la Reforma Procesal Laboral, Código Procesal de Familia, y la reciente divulgación de la Ley Concursal de Costa Rica y la Ley de Contratación Pública, éstas últimas dirigidas a dirimir conflictos que se susciten con empresas.

Por lo anterior, podemos indicar que, además de normativa robusta en materia de arbitraje, Costa Rica cuenta con una robustez jurídica en el tema de mediación, siendo un mecanismo que está siendo ampliamente utilizado por los costarricenses, al tener seguridad jurídica en la ejecución de los acuerdos adoptados.

Esta característica de los acuerdos de mediación promueve -sin duda alguna- el cumplimiento rápido y total de los acuerdos. No obstante, no contamos en nuestro país, con norma alguna que permita que los acuerdos de mediación en materia comercial que se adopten en Costa Rica sean válidos a nivel internacional como sí lo tenemos con la figura del arbitraje. Por lo que, a nivel comercial y en aras de que las mediaciones comerciales en Costa Rica tengan validez en el extranjero, a continuación, se exponen las necesidades y ventajas de que sea aprobada la Convención que a continuación se menciona.

ANTECEDENTES DE LA CONVENCIÓN DE SINGAPUR

La Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil (CNUDMI), conocida como UNCITRAL por sus siglas en inglés, tiene el objetivo de promover la armonización y unificación del derecho mercantil internacional. Es en cumplimiento de ese imperativo que, en el año 2014, este organismo analizó una propuesta para trabajar en una Convención cuyo fin estuviese en lograr la ejecutabilidad

internacional de los acuerdos de transacción resultantes de la mediación comercial internacional.

Para hacer realidad este instrumento internacional, se conformó un Grupo de Trabajo con 60 representantes de los Estados miembros de UNCITRAL, observadores representantes de los Estados miembros, de la Unión Europea y de organizaciones internacionales como la FAO y Corte Centroamericana de Justicia, con el fin de identificar las diferentes jurisdicciones y aplicaciones de la figura de la mediación, y así emitir un instrumento con disposiciones uniformes sobre la ejecución transfronteriza de los acuerdos de transacción internacionales resultantes de la mediación.

Es así como el 20 de diciembre de 2018, en la sesión plenaria No 62 celebrada en New York, la Asamblea General aprobó la Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación. Con esta aprobación, se promovió la mediación como un mecanismo de arreglo no contencioso de las disputas que acontecen en las relaciones comerciales internacionales, y, asimismo, los países integrantes pudiesen fortalecer su normativa interna económica de solución de controversias internacionales.

La Convención de cita fue firmada por 46 países en la ceremonia de apertura celebrada el 7 de agosto de 2019, en Singapur, de ahí que este instrumento sea conocido como "Convención de Singapur". Actualmente, la Convención cuenta con 56 países como signatarios de la Convención, y de los cuales 11 países han efectuado el proceso de adhesión y /o ratificación de esta.

En el ámbito regional, la Convención ha sido suscrita por Chile, Colombia, Brasil, Ecuador, Uruguay, Haití, Jamaica, Paraguay y Venezuela. Siendo que únicamente la han ratificado o se han adherido Ecuador, Honduras y Uruguay⁴. Es relevante

⁴ Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL). Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación (Nueva York, 2018) (la "Convención de Singapur sobre la Mediación") Página oficial UNCITRAL, ver enlace https://uncitral.un.org/es/texts/mediation/conventions/international_settlement_agreements/status

mencionar, que actualmente la Convención está abierta a la firma de los Estados y las organizaciones regionales de integración económica.

La abogada costarricense Andrea Hulbert Volio, en su artículo *“Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica”*⁵, señaló que *“La Convención de Singapur vino a llenar un vacío existente en el ordenamiento jurídico internacional pues, antes de su promulgación, no existía un instrumento para lograr la ejecución transfronteriza de los acuerdos de transacción resultantes de la mediación”* (párr.7).

Antes de la promulgación de la Convención de Singapur, únicamente existía normativa internacional para la ejecución transfronteriza de acuerdos internacionales producto de laudos arbitrales.

Como instrumento internacional vinculante, ofrece certeza y estabilidad al marco internacional en materia de mediación, lo que contribuye al cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas, principalmente al Objetivo 16⁶ “Promover sociedades justas, pacíficas e inclusivas”.

Tomando en cuenta las ventajas de la mediación sobre el arbitraje, incluso en materia comercial internacional, la Convención de Singapur viene a establecer mecanismos más ágiles con disminución de tiempo y costos, estableciéndose la validez internacional de los acuerdos de mediación entre empresas comerciales, mediante la figura de un tercero neutral con un rol de facilitador de soluciones, y no únicamente mediante un árbitro o tribunal arbitral encargado de resolver una disputa.

Además, faculta para que exista una mejor comunicación, una mayor argumentación, la exposición de intereses y sus necesidades, entender el punto de vista de la otra parte y posibilita que logren acuerdos de transacción internacional, como resultado de una mediación.

⁵ [Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica \(linkedin.com\)](#)

⁶ Organización de las Naciones Unidas. Objetivos de Desarrollo Sostenible. Objetivo 16: Promover sociedades justas, pacíficas e inclusivas. Página Oficial de la Organización de las Naciones Unidas, ver enlace <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/peace-justice/>

ESTRUCTURA DE LA CONVENCIÓN DE SINGAPUR

Como se ha venido indicando, la Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación es un instrumento para facilitar el comercio internacional y promover la mediación como método alternativo y eficaz de solución de controversias comerciales. Como instrumento internacional vinculante, se espera que ofrezca certeza y estabilidad al marco internacional en materia de mediación, lo que contribuirá al cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, principalmente al Objetivo 16. La Convención está abierta a la firma de los Estados y las organizaciones regionales de integración económica (a los que se hace referencia como las “partes”).⁷

Igualmente, menciona Hulbert Volio, en su artículo “*Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica*”⁸, lo siguiente:

La Convención de Singapur tiene un total de 16 artículos, adecuadamente distribuidos en un orden lógico que va desde la definición del ámbito de aplicación (artículo 1), las definiciones (artículo 2), los principios generales (artículo 3), los requisitos para hacer valer un acuerdo de transacción (artículo 4), los motivos para denegar el otorgamiento de medidas (artículo 5), las solicitudes o reclamaciones paralelas (artículo 6), y otras leyes y tratados (artículo 7), etc. Los primeros seis artículos constituyen el corazón de la Convención (...) La Convención será aplicable a todo acuerdo resultante de la mediación que haya sido celebrado por escrito por las partes con el fin de resolver una controversia comercial internacional; a esto se le conoce como acuerdo de transacción. La propia norma nos da los parámetros para calificar la internacionalidad del acuerdo (artículo 1). (párr. 14-15).

⁷ Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL). Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación (Nueva York, 2018) (la “Convención de Singapur sobre la Mediación”) Página oficial UNCITRAL, ver enlace https://uncitral.un.org/es/texts/mediation/conventions/international_settlement_agreements

⁸ [Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica \(linkedin.com\)](#)

En el artículo 1 se excluyen ciertos supuestos del ámbito de aplicación de la Convención, a saber, los acuerdos de transacción concertados por un consumidor con fines personales, familiares o domésticos y los relacionados con el derecho de familia, el derecho de sucesiones o el derecho laboral. Los acuerdos de transacción que puedan ejecutarse como una sentencia o un laudo arbitral también quedan excluidos del ámbito de aplicación de la Convención para evitar un posible solapamiento con otros tratados vigentes o futuros, como la Convención de Nueva York sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (1958) ratificado por nuestro país.

El artículo 2 incisos 2 y 3, establece las definiciones de acuerdo de transacción y de mediación, de la siguiente manera:

“Se entenderá que un acuerdo de transacción se ha celebrado “por escrito” si ha quedado constancia de su contenido de alguna forma. El requisito de que el acuerdo de transacción conste por escrito se cumplirá con una comunicación electrónica si es posible acceder a la información contenida en ella para su ulterior consulta.”

“Se entenderá por “mediación”, cualquiera sea la expresión utilizada o la razón por la que se haya entablado, un procedimiento mediante el cual las partes traten de llegar a un arreglo amistoso de su controversia con la asistencia de uno o más terceros (“el mediador”) que carezcan de autoridad para imponerles una solución”.

Por su parte, Sergio Artavia y María Inmaculada Rodríguez (2017)⁹ señalan que, *“ante la imprecisión conceptual y doctrinal de las figuras de la conciliación y la mediación, la ley ha optado por equipararla”* (p.45).

Cuando indican ley, se refieren a la Ley de Resolución Alternativa de Conflictos y

⁹ Artavia. S. y Rodríguez. M. (2017). *Comentarios y jurisprudencia a la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos.*

Promoción de la Paz Social RAC. En cuanto a la terminología que utiliza el instrumento internacional, en su artículo "Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica"¹⁰, Hulbert Volio, indicó:

Resulta necesario aclarar que, en los textos aprobados por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional se utilizó la palabra conciliación en el entendimiento de que, conciliación y mediación son conceptos intercambiables. Sin embargo, al preparar la Ley Modelo sobre Mediación Comercial Internacional y Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación, la Comisión decidió utilizar el término "mediación" para tratar de adaptarse al uso que efectivamente se hace de estos términos en la práctica, con la expectativa de que el cambio facilite la promoción y aumente la visibilidad de la mediación. Este cambio consiste en unificar los conceptos de conciliación y mediación; uno no se contrapone al otro. Tampoco crea conflicto con la terminología contenida en las leyes nacionales de Costa Rica, en razón de que para nuestro ordenamiento jurídico el mediador es siempre un tercero imparcial, que colabora con las partes, pero que no propone soluciones ni las otorga, es un facilitador confidencial que culmina con la redacción del acuerdo transaccional, y cuya firma da fe de la existencia del proceso de mediación y del acuerdo alcanzado por las partes (párr.20).

Respecto a lo que para estos efectos interesa, la Ley de Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social RAC, establece lo siguiente:

ARTÍCULO 4.- Aplicación de principios y reglas

Los principios y las reglas establecidas para la conciliación judicial o extrajudicial se aplicarán, igualmente, a la mediación judicial o extrajudicial.

¹⁰ [Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica \(linkedin.com\)](https://www.linkedin.com)

Ese artículo, no realiza una diferenciación de los principios de la conciliación, y eso permite que puedan aplicar para la mediación también.

Asimismo, siguiendo lo que también ha señalado en el artículo "Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica"¹¹, de Hulbert Volio, en el artículo 3 la Convención dispone que cada Estado ordenará la ejecución de los acuerdos transaccionales conforme a sus propias normas procesales y las normas de la convención. Confirma, además, el derecho de defensa que tendrá la parte en contra de quien se pretende la ejecución de invocar defensas como la existencia de un acuerdo previo entre las partes. Por su parte, el numeral 4 enumera los requisitos para hacer valer un acuerdo de transacción ante la autoridad estatal correspondiente; tales como, que el acuerdo conste por escrito, que esté firmado por el mediador y las partes, así como que se demuestre que se realizó un procedimiento de mediación, sin pretender que esta lista sea taxativa.

Desde la Cámara de Comercio Internacional, realizaron una entrevista a George Lim, destacado como consultor de mediación de Singapur para el Grupo de Trabajo II de la CNUDMI, que les condujo a la adopción de la Convención de Singapur sobre Mediación, quien, refiriéndose al objetivo principal de la Convención de Singapur en cuanto a la gran posibilidad de hacer cumplir los acuerdos de conciliación en todos los países, indicó¹²:

Permítanme hablar sobre la exigibilidad y les diré sobre los otros beneficios, pero saben que para la mayoría de nosotros que somos abogados o árbitros, sabemos que el contrato es muy importante. Correcto, quiero decir, si eres parte de un contrato, quieres poder hacerlo cumplir. Si se trata de eso, es por eso que creo que sabes después de que despegó el arbitraje de la Convención de Nueva York, ¿te imaginas? La exigibilidad es importante, aunque la mayoría de los mediadores le dirán que, si lleva a cabo las mediaciones correctamente y las partes entienden sus obligaciones, los problemas con la

¹¹ [Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica \(linkedin.com\)](#)

¹² [Convención de Singapur sobre Mediación - YouTube](#)

exigibilidad son menores. En una pequeña fracción de los casos sucede. La exigibilidad es importante porque sabes que la "santidad" de un contrato, le ha dado la capacidad de hacerlo cumplir, todos queremos que tenga fuerza. Además, a eso a lo que te referías para nosotros que tratamos de promover la mediación en las empresas del mundo si les dices que no es imposible no querrán mediar. Ok, trae a las partes a la mesa, anima a las partes a mediar y encontramos que es muy útil porque en los últimos años, cuando les contamos a las personas sobre la Convención, se interesan en la mediación¹³.

Con base en lo indicado por George Lim, la Convención de las Naciones Unidas sobre los acuerdos de transacción internacionales resultantes de la mediación, produce lo que en palabras que él mismo utiliza, una "contribución a un ecosistema de resolución de disputas".

Igualmente, los motivos por los cuales un Estado puede denegar el otorgamiento de medidas para ejecutar el acuerdo se encuentran regulados en el artículo 5 de la Convención.

Además, con el fin de disponer la aplicación del marco más favorable para los acuerdos de transacción, en el artículo 7 se prevé que se apliquen la ley o los tratados más favorables.

Por otra parte, el artículo 8 trata de las reservas. La primera reserva permite que una parte en la Convención excluya de la aplicación de la Convención los acuerdos de transacción en los que sea parte, o en los que sea parte cualquier organismo del Estado, o cualquier persona que actúe en nombre de un organismo del Estado, en

¹³ Let me touch on enforceability and i will tell you of the other benefits but you know for most of us who are lawyers or arbitrators you know the contract is so important. Right, I mean if you are a party to a contract you want to be able to enforce it. If it comes that's why I think you know after the New York Convention Arbitration took off can you imagine. Enforceability is important although most mediators will tell you that if you conduct mediations properly and parties understand their obligations problems with enforceability are less. In a small fraction of cases it happens. Enforceability is important because you know the sanctity of a contract had the ability to enforce we all want that it gives it teeth. In addition, to that wich is what you alluded for us who try to promote mediation in the world companies if you tell them not impossible they will not want to mediate. Ok, so it brings parties to the table, it brings it encourages partias to mediate and that we found is so helpful because in the last few years when we tell people about the Convention they become interested in mediation.

la medida que se establezca en la declaración. La segunda reserva permite que una parte en la Convención declare que aplicará esta solo en la medida en que las partes litigantes hayan convenido en que se aplique.

La Convención y las reservas a esta que se formulen se aplican hacia el futuro, a los acuerdos de transacción concertados tras la entrada en vigor de la Convención respecto de la parte de que se trate, como establece el artículo 9.

Por último, se destaca que la Convención está en consonancia con la Ley Modelo de la UNCITRAL sobre Mediación Comercial Internacional y Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación, del 2018, lo cual da a los Estados flexibilidad para que aprueben la Convención y/o la Ley Modelo como textos independientes, o ambos textos como instrumentos complementarios en materia de mediación¹⁴.

IMPORTANCIA DE LA MEDIACIÓN COMERCIAL INTERNACIONAL EN COSTA RICA

Una vez expuestas las ventajas del mecanismo alternativo de mediación sobre el arbitraje, así como los aspectos positivos que reviste la Convención de Singapur, se considera la necesidad de que Costa Rica cuente con esa normativa internacional.

La dinámica de mercado de las relaciones comerciales y los negocios internacionales, así como las consecuencias económicas negativas experimentadas por este sector a raíz de la pandemia del coronavirus (COVID-19), pone a la mediación como el instrumento clave para solucionar de una manera rápida y efectiva los conflictos, facilitando así la continuación de los negocios (y no su paralización que es lo que sucede cuando el conflicto es llevado a estrados judiciales).

En aras de que fortalezca la recuperación económica de las empresas debido a esta crisis, los países requieren urgentemente contar con mecanismos que permitan una

¹⁴ Idem.

solución rápida y económica a las disputas surgidas con motivo de las relaciones comerciales internacionales.

La Ley de Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social RAC, dice en su ordinal 3:

“ARTÍCULO 3.- Convenios para solucionar conflictos

El acuerdo que solucione un conflicto entre particulares puede tener lugar en cualquier momento, aun cuando haya proceso judicial pendiente. Incluso en el caso de que se haya dictado sentencia en el proceso y esta se encuentre firme, los particulares pueden arreglar sus intereses en conflicto por medio de convenios celebrados libremente.”

Asimismo, Sergio Artavia y María Inmaculada Rodríguez (2017)¹⁵, indican lo siguiente *"En virtud del principio dispositivo y disponibilidad del objeto de las controversias patrimoniales, los particulares pueden en cualquier momento, aun existiendo litigio pendiente, dar por concluido o finiquitado dicho proceso, a través de cualquier convenio que solucione sus controversias. Tal convenio puede adoptarse bajo la forma de conciliación procesal"* (p.40).

Eso debe interpretarse en estricto apego al principio de autonomía de la voluntad, regulado principalmente en el artículo 28 de la Constitución Política. Cuando alguna de las partes no desee solucionar el conflicto a través de la resolución alterna, se respetará su decisión. Por el contrario, cuando las partes logren llegar a un convenio o acuerdo, la ley es clara al indicar que ese acuerdo que soluciona el conflicto puede tener lugar en cualquier momento.

Continúa indicando Hulbert Volio, en su artículo *"Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica"*¹⁶, que cuando se da un acuerdo transaccional en el extranjero resultante de una mediación, los comerciantes nacionales e

¹⁵ Artavia, S. y Rodríguez, M. (2017). *Comentarios y jurisprudencia a la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos*.

¹⁶ [Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica \(linkedin.com\)](#)

internacionales se ven impedidos de lograr el reconocimiento y ejecución de su acuerdo en Costa Rica, en razón de que no hay normativa que así lo autorice, o que permita el reconocimiento de esos acuerdos transaccionales, y que, en caso de incumplimiento el mismo se pueda ejecutar en el territorio nacional.

Es valioso en ese sentido vincular la Convención de Singapur, con las necesidades del contexto costarricense. En palabras de Sergio Artavia y María Inmaculada Rodríguez (2017)¹⁷, la razón de ser de la resolución alterna de conflictos tiene como precedentes, los siguientes:

La búsqueda de alternativas al proceso jurisdiccional y la construcción permanente a través de ellos, no es un fenómeno reciente ni exclusivo de nuestro entorno, sino que responde a una crisis global de la justicia. Se trata de un fenómeno nacido en Estados Unidos, durante los años setenta, fruto de una conciencia generalizada de fracaso del sistema estatal y de un movimiento denominado Critical Legal Studies. La incapacidad de la justicia de dar soluciones efectivas a los problemas jurídicos, por causas económicas, lentitud, incremento del litigio y por procesos excesivamente formalistas, fueron la semilla que provocó la germinación del movimiento y bajo la vanguardia de los Estados Unidos de Norteamérica. El año 2000 fue declarado por las Naciones Unidas como el "Año Internacional de la Cultura de la Paz", razón por la cual los medios alternos recobran vigencia. De la misma forma que en la medicina hoy se realiza una actividad preventiva, el Estado procura la solución del conflicto a través de métodos de autocomposición, previos a la enfermedad y que sean las mismas partes las que curen sus heridas y solucionen sus diferencias, sin acudir a la cirugía del litigio, es lo que Cappelletti llamara justicia coexistencial (pp.11-12).

¹⁷ Artavia, S. y Rodríguez, M. (2017). *Comentarios y jurisprudencia a la Ley sobre Resolución Alterna de Conflictos*.

El Estado costarricense y su ciudadanía no escapan de la realidad que describen los autores citados. La resolución alterna de conflictos procura que quienes forman parte de un conflicto, tengan la opción de encontrar soluciones civilizadas y no necesariamente judicializadas. Este proyecto es una propuesta real para que las partes que tengan un acuerdo de transacción internacional que resulte de la mediación que haya sido celebrado por escrito por las partes con el fin de resolver una controversia comercial, puedan identificar que la legislación costarricense brinda seguridad jurídica para la resolución alterna de conflictos, con relación al comercio internacional.

Al respecto y de manera coincidente con lo referido por la abogada Andrea Hulbert en el artículo de marras, dicha realidad normativa no es concordante con nuestro ordenamiento jurídico, ya que únicamente en el caso de los laudos arbitrales, en Costa Rica sí es posible su reconocimiento internacional y ejecución, por cuanto se encuentra aprobada la Convención Reconocimiento y Ejecución Sentencias Arbitrales Extranjera (Convención de Nueva York), mediante Ley N.º 6157, del 02 de diciembre de 1977, en virtud de que son el producto de la aplicación del arbitraje como un método de resolución alterna de conflictos. No obstante, como se reitera, esto no es posible actualmente en Costa Rica con la mediación comercial internacional, por lo que al no contarse con esa normativa, desestimula a las partes a tomar acuerdos de mediación quedaban ejecutarse en nuestro territorio.

Por tales razones, con base en todo lo que anteriormente se ha señalado, la aprobación de la adhesión por parte de Costa Rica a la Convención vendría a complementar el ordenamiento jurídico nacional en materia de Solución Alterna de Conflictos, estableciéndose la figura de la mediación en el ámbito comercial internacional, y que los acuerdos derivados de esa mediación sean efectivos y ejecutables en Costa Rica, y viceversa, con relación al resto de los países signatarios. A su vez, vendría a completar el marco internacional de los mecanismos RAC junto con la Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York, 1958), y con la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, Ley N.º 7615, del 24 de

julio de 1996, al establecerse mecanismos de resolución de conflictos en el comercio internacional no solo en cuanto a arbitraje, sino además utilizando la figura de la mediación.

De conformidad con lo que ha indicado Mullerat R., Paul J. y Rodríguez M., referenciados por Sergio Artavia y María Inmaculada Rodríguez (2017)¹⁸, exponen lo siguiente:

La mediación favorece el respeto a la confidencialidad y a la privacidad, tiene un carácter informal y flexible, a través de ella se ahorra tiempo, dinero y energías, devolviendo a las partes la capacidad de gestionar sus problemas y de continuar con la relación que se había convertido en conflictiva; o dándole la posibilidad de concluirla sin que haya un vencedor y un vencido, facilitando el cumplimiento de los acuerdos mutuamente aceptados (p.17).

De esa manera, la mediación permite la resolución alterna de conflictos, y faculta para que, entre una amplia gama de posibilidades, las partes puedan encontrar las mejores respuestas para lograr acuerdos que resuelvan sus diferencias patrimoniales.

La Convención de Singapur contribuiría en el país, a un mayor desarrollo de relaciones económicas internacionales equilibradas, así como una mayor posibilidad de atraer inversión extranjera, garantizando una seguridad jurídica a las empresas en materia de solución de disputas, dando a nuestro país un valor agregado en cuanto a la validez de los acuerdos que se deriven de los procesos de mediación comercial internacional, dada la mayor celeridad y menores costos que conllevan los procesos de mediación con relación al arbitraje, e incluso las disputas a nivel judicial. incentivándose la economía, mayores oportunidades de empleo y mejora en la calidad de vida de los habitantes.

Como fortalezas actuales de nuestro país, tenemos la existencia de una Ley de

¹⁸ Artavia, S. y Rodríguez, M. (2017). *Comentarios y jurisprudencia a la Ley sobre Resolución Alterna de Conflictos.*

Arbitraje, así como la ratificación de La Convención sobre Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Extranjeros (suscrita en 1958, en New York, con el auspicio de Naciones Unidas), La Convención Interamericana sobre Arbitraje (suscrita en 1975, en Panamá, auspiciada por la OEA), y el Convenido sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (La Convención CIADI) hacen que Costa Rica sea una sede neutral y segura para la administración de procesos arbitrales a nivel internacional.

Asimismo, tenemos distintas leyes que, a nivel judicial y extrajudicial, permiten la solución pacífica de conflictos mediante la conciliación y la mediación, misma que se expuso en puntos anteriores.

Desde el ámbito económico, Costa Rica cuenta con una gran oferta de hoteles, centros corporativos, salas de reuniones, centros de convenciones, diversidad gastronómica, todo de la mano con una conciencia social y ambiental de punta a nivel mundial. Asimismo, el crecimiento en el sector de servicios se ha visto influenciado por compañías multinacionales que han invertido en el área del desarrollo tecnológico, acceso a internet y telecomunicaciones. Asimismo, se cuenta con el acceso a educación calificada, teniendo una gran cantidad de universidades y centros de educación que están entrenando la nueva generación de árbitros costarricenses, así como ingenieros, traductores, contadores, economistas y demás profesionales de disciplinas relacionadas. Se cuenta además con intérpretes y traductores oficiales en los siguientes idiomas: Francés, Inglés, Portugués, Chino, Italiano, Ruso, Alemán, Holandés, Griego, Hebreo, Polaco, Búlgaro, Japonés, Danés, Noruego, Sueco, Rumano, Árabe y Húngaro. La media del profesional costarricense es de al menos ser bilingües (inglés-español).

En materia de los Centros de Resolución de Conflictos, Costa Rica tiene de 52 Centros de Resolución de Conflictos debidamente acreditados, en los cuales se han tramitado gran cantidad de procesos de resolución alternativa de conflictos por más de una década.

Otra fortaleza de nuestro país es la ubicación estratégica, en el corazón de las Américas. Ubicada entre Nicaragua al Norte y Panamá al Sur, Costa Rica está a un

poco más de dos horas de vuelo de Miami, EEUU, con conexiones directas a las principales ciudades de América del Norte, América del Sur y Europa. Dada su ubicación geográfica, el clima en Costa Rica es privilegiado, lo cual, la hace más confortable para el trabajo de los tribunales arbitrales de todas partes del mundo.

Comparativamente la relación de costos entre Costa Rica y los principales Centros de Arbitraje Internacional alrededor del mundo es muy ventajosa y en algunos casos resulta en un ahorro muy considerable en comparación a las principales ciudades en las que se tramitan arbitrajes internacionales.

Siguiendo la línea de los argumentos señalados por Hulbert Volio, en su artículo "*Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica*"¹⁹, otro aspecto útil y muy relevante para el país, consiste en que la Convención viene a reforzar la importancia de la figura del mediador y las obligaciones inherentes a su cargo; es decir, sus deberes y las implicaciones de los incumplimientos. Lo anterior, al punto que la violación de dichos deberes es sancionada con el no reconocimiento del acuerdo transaccional. Estas regulaciones son absolutamente compatibles con los artículos 13 y 14 de nuestra Ley RAC, así como con la normativa internacional vigente sobre los deberes y obligaciones de los sujetos intervinientes en todos los métodos de resolución alterna de conflictos (mediación, arbitraje, "dispute boards" o mesas de resolución de controversias, etc.).

De lo anterior se infiere que hay consenso mundial sobre el carácter de cosa juzgada material que tienen los acuerdos de transacción, y la importancia que reviste para las transacciones comerciales internacionales, la certeza sobre la ejecutabilidad de los acuerdos a que llegan las partes. Este es otro instrumento que no sólo armoniza el funcionamiento del comercio internacional, sino que procura a todas luces, el reforzamiento de una seguridad jurídica internacional.

Por otra parte, es claro que los seres humanos, y particularmente las relaciones comerciales, requieren de una solución rápida de los conflictos. La garantía fundamental de acceso a una justicia pronta y cumplida es un principio cada vez más

¹⁹ [Convención de Singapur sobre la Mediación en Costa Rica \(linkedin.com\)](#)

dogmático y menos práctico. Es una realidad que la mora judicial en Costa Rica se encuentra en una franca e innegable crisis que provoca una tardanza de diez o más años en el dictado de la sentencia de primera instancia. Por ende, muchos, apuestan por una solución más rápida debido a la entrada en vigor de la oralidad en los procesos civiles; no obstante, el embudo ya lo estamos viendo en las Salas de Casación de la Corte Suprema de Justicia, quienes ahora ven la segunda instancia de casi todos los procesos judiciales, en adición a sus antiguas competencias.

Con base en lo que mencionan Sergio Artavia y María Inmaculada Rodríguez (2017)²⁰, la mediación no es obligatoria, porque *"no es coactiva su imposición, aún en el evento de que la parte se hubiera comprometido a acudir a una fase preliminar de conciliación o mediación, si llegado el momento decide no acudir, no se le puede obligar a concurrir, sin ninguna responsabilidad patrimonial o procesal por tal incumplimiento, incluso sin que se produzca una prejudicialidad"* (p.47).

Sin lugar a duda, la Convención de Singapur promueve la paz social y eso impacta también de manera directa al ámbito financiero, al mundo de los negocios y a la nutrición de la economía nacional, usando como base la mediación para la resolución alternativa de conflictos de manera autocompositiva.

Continuando la línea de lo que indica la abogada, la Convención de Singapur es sin duda un instrumento indispensable para que nuestro ordenamiento jurídico esté integrado por las más modernas regulaciones para promover una sana economía, el intercambio comercial internacional, la seguridad jurídica y la paz en nuestro país y en el mundo. Lo anterior aunado a los aspectos positivos que tenemos en Costa Rica para adoptar este instrumento internacional, incluso por nuestra ubicación, llegar a desarrollarse y consolidarse como uno de los centros de mediación comercial internacional más importantes de la región, garantizando la solidez y agilidad de los acuerdos que se adopten en esta materia, con la rigurosidad en la

²⁰ Artavia, S. y Rodríguez, M. (2017). *Comentarios y jurisprudencia a la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos*.

ejecución de éstos, y repercutiendo en la seguridad jurídica de las transacciones comerciales internacionales.

Es trascendental para el Estado costarricense la adhesión y ratificación de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales resultantes de la Mediación, impulsando la mediación como forma efectiva de resolver conflictos inter-personales y garantizando la coherencia con lo establecido por el artículo 2 de la Ley de Resolución Alternativa de Conflictos y Promoción de la Paz Social RAC, N.º 7727, del 09 de diciembre de 1997:

ARTÍCULO 2.- Solución de diferencias patrimoniales

Toda persona tiene el derecho de recurrir al diálogo, la negociación, la mediación, la conciliación, el arbitraje y otras técnicas similares, para solucionar sus diferencias patrimoniales de naturaleza disponible.

La aprobación de la adhesión permitiría fortalecer la legislación nacional en materia de resolución alternativa de conflictos. Según Sergio Artavia y María Inmaculada Rodríguez (2017)²¹, la mediación es “*también una forma de solución del conflicto por las mismas partes*” (p.17).

Finalmente, tal y como lo indica el Preámbulo de la Convención, la mediación se utiliza cada vez más en la práctica mercantil nacional e internacional como alternativa a los procesos judiciales. Entonces, la aprobación de la adhesión de la Convención fortalecerá la normativa costarricense en materia de resolución alternativa de conflictos.

En virtud de lo anterior, se somete a consideración de las señoras Diputadas y los señores Diputados el proyecto “**Aprobación de la Adhesión a la Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales resultantes de la Mediación**”.

²¹ Artavia, S. y Rodríguez, M. (2017). *Comentarios y jurisprudencia a la Ley sobre Resolución Alternativa de Conflictos*.

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

DECRETA:

**APROBACIÓN DE LA ADHESIÓN A LA CONVENCION DE LAS NACIONES
UNIDAS SOBRE LOS ACUERDOS DE TRANSACCION INTERNACIONALES
RESULTANTES DE LA MEDIACION**

ARTICULO ÚNICO. - Apruébese, en cada una de sus partes, la "Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales resultantes de la Mediación ", adoptado en la ciudad de Nueva York, el 20 de diciembre del 2018, cuyo texto es el siguiente:

811

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS ACUERDOS DE TRANSACCIÓN INTERNACIONALES RESULTANTES DE LA MEDIACIÓN

Preámbulo

Las Partes en la presente Convención,

Reconociendo el valor que reviste para el comercio internacional la mediación como método de solución de controversias comerciales en que las partes en litigio solicitan a un tercero o terceros que les presten asistencia en su intento de resolver la controversia de manera amistosa,

Observando que la mediación se utiliza cada vez más en la práctica mercantil nacional e internacional como alternativa a los procesos judiciales,

Considerando que el uso de la mediación produce beneficios importantes, como disminuir los casos en que una controversia lleva a la terminación de una relación comercial, facilitar la administración de las operaciones internacionales por las partes en una relación comercial y dar lugar a economías en la administración de justicia por los Estados,

Convencidas de que el establecimiento de un marco para los acuerdos de transacción internacionales resultantes de la mediación que sea aceptable para Estados con diferentes sistemas jurídicos, sociales y económicos contribuiría al desarrollo de relaciones económicas internacionales armoniosas,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1 Ámbito de aplicación

1. La presente Convención será aplicable a todo acuerdo resultante de la mediación que haya sido celebrado por escrito por las partes con el fin de resolver una controversia comercial ("acuerdo de transacción") y que, en el momento de celebrarse, sea internacional debido a que:

a) Al menos dos de las partes en el acuerdo de transacción tienen sus establecimientos en Estados diferentes; o

b) El Estado en que las partes en el acuerdo de transacción tienen sus establecimientos no es:

i) El Estado en que se cumple una parte sustancial de las obligaciones derivadas del acuerdo de transacción; o

- ii) El Estado que está más estrechamente vinculado al objeto del acuerdo de transacción.
2. La presente Convención no será aplicable a los acuerdos de transacción:
- a) Concertados para resolver controversias que surjan de operaciones en las que una de las partes (un consumidor) participe con fines personales, familiares o domésticos;
 - b) Relacionados con el derecho de familia, el derecho de sucesiones o el derecho laboral.
3. La presente Convención no será aplicable a:
- a) Los acuerdos de transacción:
 - i) Que hayan sido aprobados por un órgano judicial o concertados en el curso de un proceso ante un órgano judicial; y
 - ii) Que puedan ejecutarse como una sentencia en el Estado de ese órgano judicial;
 - b) Los acuerdos de transacción que hayan sido incorporados a un laudo arbitral y sean ejecutables como tal.

Artículo 2
Definiciones

1. A los efectos de lo dispuesto en el artículo 1, párrafo 1:
- a) Cuando una parte tenga más de un establecimiento, prevalecerá el que guarde una relación más estrecha con la controversia dirimida mediante el acuerdo de transacción, considerando las circunstancias conocidas o previstas por las partes en el momento de celebrar el acuerdo;
 - b) Cuando una parte no tenga ningún establecimiento, se tendrá en cuenta su lugar de residencia habitual.
2. Se entenderá que un acuerdo de transacción se ha celebrado "por escrito" si ha quedado constancia de su contenido de alguna forma. El requisito de que el acuerdo de transacción conste por escrito se cumplirá con una comunicación electrónica si es posible acceder a la información contenida en ella para su ulterior consulta.
3. Se entenderá por "mediación", cualquiera sea la expresión utilizada o la razón por la que se haya entablado, un procedimiento mediante el cual las partes traten de llegar a un arreglo amistoso de su controversia con la asistencia de uno o más terceros ("el mediador") que carezcan de autoridad para imponerles una solución.

Artículo 3
Principios generales

1. Cada Parte en la Convención ordenará la ejecución de los acuerdos de transacción de conformidad con sus normas procesales y en las condiciones establecidas en la presente Convención.
2. Si surgiera una controversia acerca de una cuestión que una parte alegue que ya ha sido resuelta mediante un acuerdo de transacción, la Parte en la Convención deberá permitir a la parte invocar el acuerdo de transacción de conformidad con sus normas procesales y en las condiciones establecidas en la presente Convención, a fin de demostrar que la cuestión ya ha sido resuelta.

Artículo 4
Requisitos para hacer valer un acuerdo de transacción

1. Toda parte que desee hacer valer un acuerdo de transacción de conformidad con la presente Convención deberá presentar a la autoridad competente de la Parte en la Convención en que se soliciten medidas:
 - a) El acuerdo de transacción firmado por las partes;
 - b) Pruebas de que se llegó al acuerdo de transacción como resultado de la mediación, por ejemplo:
 - i) La firma del mediador en el acuerdo de transacción;
 - ii) Un documento firmado por el mediador en el que se indique que se realizó la mediación;
 - iii) Un certificado expedido por la institución que administró la mediación; o
 - iv) A falta de las pruebas indicadas en los incisos i), ii) o iii), cualquier otra prueba que la autoridad competente considere aceptable.
2. El requisito de que el acuerdo de transacción esté firmado por las partes o, cuando corresponda, por el mediador, se dará por cumplido respecto de una comunicación electrónica:
 - a) Si se utiliza un método para determinar la identidad de las partes o del mediador y para indicar la intención que tienen las partes o el mediador respecto de la información contenida en la comunicación electrónica; y

83

- b) Si el método empleado:
 - i) O bien es tan fiable como sea apropiado para los fines para los que se generó o transmitió la comunicación electrónica, atendidas todas las circunstancias del caso, incluido cualquier acuerdo que sea pertinente; o
 - ii) Se ha demostrado en la práctica que, por sí solo o con el respaldo de otras pruebas, dicho método ha cumplido las funciones enunciadas en el apartado a) *supra*.
- 3. Si el acuerdo de transacción no estuviera redactado en un idioma oficial de la Parte en la Convención en que se soliciten medidas, la autoridad competente podrá pedir una traducción del acuerdo a ese idioma.
- 4. La autoridad competente podrá exigir cualquier documento que sea necesario para verificar que se han cumplido los requisitos establecidos en la Convención.
- 5. Al examinar la solicitud de medidas, la autoridad competente deberá actuar con celeridad.

Artículo 5

Motivos para denegar el otorgamiento de medidas

- 1. La autoridad competente de la Parte en la Convención en que se soliciten medidas de conformidad con el artículo 4 podrá negarse a otorgarlas a instancia de la parte contra la cual se solicitan, solo si esa parte suministra a la autoridad competente prueba de que:
 - a) Una de las partes en el acuerdo de transacción tenía algún tipo de incapacidad;
 - b) El acuerdo de transacción que se pretendió hacer valer:
 - i) Es nulo, ineficaz o no puede cumplirse con arreglo a la ley a la que las partes lo hayan sometido válidamente o, si esta no se indicara en él, a la ley que considere aplicable la autoridad competente de la Parte en la Convención en que se soliciten medidas de conformidad con el artículo 4;
 - ii) No es vinculante, o no es definitivo, según lo estipulado en el propio acuerdo; o
 - iii) Fue modificado posteriormente;
 - c) Las obligaciones estipuladas en el acuerdo de transacción:
 - i) Se han cumplido; o
 - ii) No son claras o comprensibles;

08

d) El otorgamiento de medidas sería contrario a los términos del acuerdo de transacción;

e) El mediador incurrió en un incumplimiento grave de las normas aplicables al mediador o a la mediación, sin el cual esa parte no habría concertado el acuerdo de transacción; o

f) El mediador no reveló a las partes circunstancias que habrían suscitado dudas fundadas acerca de la imparcialidad o independencia del mediador y el hecho de no haberlas revelado repercutió de manera sustancial o ejerció una influencia indebida en una de las partes, la cual no habría concertado el acuerdo de transacción si el mediador las hubiera revelado.

2. La autoridad competente de la Parte en la Convención en que se soliciten medidas de conformidad con el artículo 4 también podrá negarse a otorgarlas si considera que:

a) El otorgamiento de las medidas solicitadas sería contrario al orden público de esa Parte; o

b) El objeto de la controversia no es susceptible de resolverse por la vía de la mediación con arreglo a la ley de esa Parte.

Artículo 6

Solicitudes o reclamaciones paralelas

Si se presenta ante un órgano judicial, un tribunal arbitral o cualquier otra autoridad competente una solicitud o reclamación relativa a un acuerdo de transacción que pueda afectar a las medidas solicitadas de conformidad con el artículo 4, la autoridad competente de la Parte en la Convención en que se soliciten esas medidas podrá, si lo considera procedente, aplazar la decisión y también podrá, a instancia de una de las partes, ordenar a la otra que otorgue garantías apropiadas.

Artículo 7

Otras leyes o tratados

La presente Convención no privará a ninguna parte interesada del derecho que pudiera tener a acogerse a un acuerdo de transacción en la forma y en la medida permitidas por la ley o los tratados de la Parte en la Convención en que se pretenda hacer valer dicho acuerdo.

Artículo 8
Reservas

1. Toda Parte en la Convención podrá declarar que:
 - a) No aplicará la presente Convención a los acuerdos de transacción en los que sea parte, o en los que sea parte cualquier organismo del Estado, o cualquier persona que actúe en nombre de un organismo del Estado, en la medida que se establezca en la declaración;
 - b) Aplicará la presente Convención solo en la medida en que las partes en el acuerdo de transacción hayan consentido en que se aplique.
2. No se podrán hacer más reservas que las expresamente autorizadas por el presente artículo.
3. Las Partes en la Convención podrán formular reservas en cualquier momento. Las reservas formuladas en el momento de la firma deberán ser confirmadas en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación. Dichas reservas surtirán efecto simultáneamente con la entrada en vigor de la presente Convención respecto de la Parte en la Convención que las haya formulado. Las reservas formuladas en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de la adhesión a ella, o en el momento en que se haga una declaración de conformidad con el artículo 13, surtirán efecto simultáneamente con la entrada en vigor de la presente Convención respecto de la Parte en la Convención que las haya formulado. Las reservas depositadas después de la entrada en vigor de la Convención respecto de esa Parte surtirán efecto seis meses después de la fecha del depósito.
4. Las reservas y sus confirmaciones se depositarán en poder del depositario.
5. Toda Parte en la Convención que formule una reserva de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento. Los retiros de las reservas se depositarán en poder del depositario y surtirán efecto seis meses después de realizado el depósito.

Artículo 9
Efectos respecto de los acuerdos de transacción

La presente Convención y toda reserva o retiro de una reserva serán aplicables únicamente a los acuerdos de transacción celebrados después de la fecha en que la Convención, la reserva o el retiro de la reserva hayan entrado en vigor para la Parte en la Convención de que se trate.

26

33

86

Artículo 10
Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario de la presente Convención.

Artículo 11
Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión

1. La presente Convención se abrirá a la firma de todos los Estados en Singapur el 7 de agosto de 2019 y después de esa fecha en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.
2. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los signatarios.
3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean signatarios a partir de la fecha en que quede abierta a la firma.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

Artículo 12
Participación de organizaciones regionales de integración económica

1. Toda organización regional de integración económica que esté constituida por Estados soberanos y que tenga competencia sobre algunos asuntos que se rijan por la presente Convención podrá igualmente firmar, ratificar, aceptar o aprobar esta Convención o adherirse a ella. La organización regional de integración económica tendrá, en ese caso, los derechos y obligaciones de una Parte en la Convención en la medida en que tenga competencia sobre asuntos que se rijan por la presente Convención. Cuando el número de Partes en la Convención sea pertinente en el marco de la presente Convención, la organización regional de integración económica no contará como Parte además de los Estados miembros de dicha organización que sean Partes en la Convención.
2. La organización regional de integración económica deberá formular ante el depositario, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, una declaración en la que se especifiquen los asuntos que se rijan por la presente Convención respecto de los cuales sus Estados miembros hayan transferido competencia a la organización. La organización regional de integración económica deberá notificar con prontitud al depositario cualquier cambio que se produzca en la distribución de competencias indicada en dicha declaración, mencionando asimismo cualquier competencia nueva que le haya sido transferida.

3. Toda referencia que se haga en la presente Convención a una "Parte en la Convención", "Partes en la Convención", un "Estado" o "Estados" será igualmente aplicable a una organización regional de integración económica cuando el contexto así lo requiera.

4. La presente Convención no prevalecerá sobre las normas de una organización regional de integración económica con las que entre en conflicto, con independencia de que esas normas se hayan aprobado o hayan entrado en vigor antes o después que la presente Convención; a) si, de conformidad con el artículo 4, se solicitan medidas en un Estado que sea miembro de dicha organización y todos los Estados que resulten pertinentes conforme a lo dispuesto en el artículo 1, párrafo 1, son miembros de esa organización; ni b) en lo que respecta al reconocimiento o la ejecución de sentencias entre Estados miembros de dicha organización.

Artículo 13

Ordenamientos jurídicos no unificados

1. Toda Parte en la Convención que esté integrada por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto de la presente Convención podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, declarar que la presente Convención será aplicable a todas sus unidades territoriales o solo a una o más de ellas, y podrá en cualquier momento modificar su declaración original sustituyéndola por otra.

2. Esas declaraciones, deberán notificarse al depositario y se hará constar en ellas expresamente a qué unidades territoriales será aplicable la Convención.

3. Si una Parte en la Convención está integrada por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto de la presente Convención:

a) Cualquier referencia a la ley o a las normas procesales de un Estado se interpretará, cuando sea procedente, como una referencia a la ley o a las normas procesales en vigor en la unidad territorial pertinente;

b) Cualquier referencia al establecimiento ubicado en un Estado se interpretará, cuando sea procedente, como una referencia al establecimiento ubicado en la unidad territorial pertinente;

c) Cualquier referencia a la autoridad competente del Estado se interpretará, cuando sea procedente, como una referencia a la autoridad competente de la unidad territorial pertinente.

4. Si una Parte en la Convención no hace una declaración conforme al párrafo 1 del presente artículo, la Convención será aplicable a todas las unidades territoriales de ese Estado.

88

Artículo 14
Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor seis meses después de que se deposite el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Cuando un Estado ratifique, acepte o apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor respecto de ese Estado seis meses después de que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. La Convención entrará en vigor para las unidades territoriales a las que sea aplicable en virtud de lo dispuesto en el artículo 13 seis meses después de la notificación de la declaración prevista en dicho artículo.

Artículo 15
Modificación

1. Toda Parte en la Convención podrá proponer una modificación de la presente Convención remitiéndola al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General procederá a comunicar la modificación propuesta a las Partes en la Convención con la solicitud de que indiquen si están a favor de que se convoque una conferencia de las Partes en la Convención con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa comunicación al menos un tercio de las Partes en la Convención se declara a favor de que se celebre esa conferencia, el Secretario General convocará la conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas.
2. La conferencia de las Partes en la Convención hará todo lo posible por lograr un consenso sobre cada modificación. Si se agotaran todos los esfuerzos por llegar a un consenso, sin lograrlo, para aprobar la modificación se requerirá, como último recurso, una mayoría de dos tercios de los votos de las Partes en la Convención presentes y votantes en la conferencia.
3. El depositario remitirá las modificaciones adoptadas a todas las Partes en la Convención para su ratificación, aceptación o aprobación.
4. Las modificaciones adoptadas entrarán en vigor seis meses después de la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Cuando una modificación entre en vigor, será vinculante para las Partes en la Convención que hayan consentido en quedar obligadas por ella.
5. Cuando una Parte en la Convención ratifique, acepte o apruebe una modificación tras el depósito del tercer instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, la modificación entrará en vigor respecto de esa Parte en la Convención seis meses después de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

89

Artículo 16
Denuncia

1. Toda Parte en la Convención podrá denunciar la presente Convención mediante notificación formal por escrito dirigida al depositario. La denuncia podrá limitarse a algunas unidades territoriales de un ordenamiento jurídico no unificado a las que sea aplicable la presente Convención.

2. La denuncia surtirá efecto 12 meses después de la fecha de recepción de la notificación por el depositario. Cuando en la notificación se indique un período más largo para que la denuncia surta efecto, la denuncia surtirá efecto cuando venza ese plazo más largo, contado a partir de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario. La Convención seguirá siendo aplicable a los acuerdos de transacción que se hayan celebrado antes de que la denuncia surta efecto.

HECHO en un solo original, cuyas versiones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticas.

36

37



República de Costa Rica
Ministerio de Justicia y Paz

Lorena Ortega Morales
Jefa Asesoría Jurídica

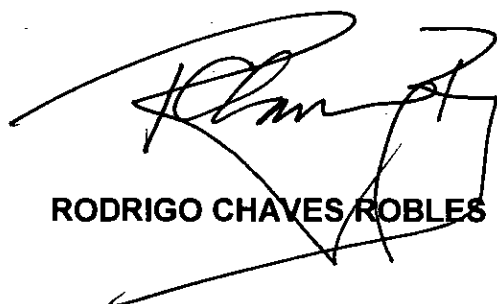
CERTIFICA:

Que las anteriores diez copias, son fieles y exactas de la versión en español del texto original relativo a la **“Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacción Internacionales Resultantes de la Mediación”**. Se extiende la presente, para los efectos legales correspondientes, San José, a las ocho horas del diecisiete de julio del dos mil veintitrés.



Rige a partir de su publicación.

39



RODRIGO CHAVES ROBLES



GERALD CAMPOS VALVERDE
MINISTRO DE JUSTICIA Y PAZ



ARNOLDO ANDRÉ TINOCO
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن اتفاقات التسوية الدولية المنبثقة من الوساطة

联合国关于调解所产生的国际和解协议公约

**UNITED NATIONS CONVENTION ON INTERNATIONAL
SETTLEMENT AGREEMENTS RESULTING
FROM MEDIATION**

**CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES ACCORDS
DE RÈGLEMENT INTERNATIONAUX ISSUS
DE LA MÉDIATION**

**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ МИРОВЫХ СОГЛАШЕНИЯХ,
ДОСТИГНУТЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ МЕДИАЦИИ**

**CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS
ACUERDOS DE TRANSACCIÓN INTERNACIONALES
RESULTANTES DE LA MEDIACIÓN**



联合国关于调解所产生的国际和解协议公约



联合国
2019

联合国关于调解所产生的国际和解协议公约

序言

本公约当事方，

认识到调解作为一种商事争议解决办法对于国际贸易的价值，争议当事人籍此办法请求第三人协助其设法友好解决争议，

注意到国际和国内商业实务越来越多地使用调解替代诉讼，

考虑到使用调解办法产生显著益处，例如，减少因争议导致终止商业关系的情形，便利商业当事人管理国际交易，并节省国家司法行政费用，

深信就调解所产生的国际和解协议确立一种可为法律、社会和经济制度不同的国家接受的框架，将有助于发展和谐的国际经济关系，

兹商定如下：

第1条

适用范围

1. 本公约适用于调解所产生的、当事人为解决商事争议而以书面形式订立的协议（“和解协议”），该协议在订立时由于以下原因而具有国际性：
 - (a) 和解协议至少有两方当事人在不同国家设有营业地；或者
 - (b) 和解协议各方当事人设有营业地的国家不是：
 - (一) 和解协议所规定的相当一部分义务履行地所在国；或者
 - (二) 与和解协议所涉事项关系最密切的国家。
2. 本公约不适用于以下和解协议：
 - (a) 为解决其中一方当事人(消费者)为个人、家庭或者家居目的进行交易所产生的争议而订立的协议；
 - (b) 与家庭法、继承法或者就业法有关的协议。

3. 本公约不适用于：

(a) 以下和解协议：

(一) 经由法院批准或者系在法院相关程序过程中订立的协议；和

(二) 可在该法院所在国作为判决执行的协议；

(b) 已记录在案并可作为仲裁裁决执行的协议。

第2条

定义

1. 在第1条第1款中：

(a) 一方当事人有不止一个营业地的，相关营业地是与和解协议所解决的争议关系最密切的营业地，同时考虑到订立和解协议时已为各方当事人知道或者预期的情形；

(b) 一方当事人无营业地的，以其惯常居住地为准。

2. 和解协议的内容以任何形式记录下来即为“书面形式”。电子通信所含信息可调取以备日后查用的，该电子通信即满足了和解协议的书面形式要求。

3. “调解”不论使用何种称谓或者进行过程以何为依据，指由一名或者几名第三人(“调解员”)协助，在其无权对争议当事人强加解决办法的情况下，当事人设法友好解决其争议的过程。

第3条

一般原则

1. 本公约每一当事方应按照本国程序规则并根据本公约规定的条件执行和解协议。

2. 如果就一方当事人声称已由和解协议解决的事项发生争议，公约当事方应允许该当事人按照本国程序规则并根据本公约规定的条件援用和解协议，以证明该事项已得到解决。

第4条

对依赖于和解协议的要求

1. 当事人根据本公约依赖于和解协议，应向寻求救济所在公约当事方主管机关出具：
 - (a) 由各方当事人签署的和解协议；
 - (b) 显示和解协议产生于调解的证据，例如：
 - (一) 调解员在和解协议上的签名；
 - (二) 调解员签署的表明进行了调解的文件；
 - (三) 调解过程管理机构的证明；或者
 - (四) 在没有第(一)目、第(二)目或者第(三)目的情况下，可为主管机关接受的其他任何证据。
2. 符合下列条件的，即为在电子通信方面满足了和解协议应由当事人签署或者在适用情况下应由调解员签署的要求：
 - (a) 使用了一种方法来识别当事人或者调解员的身份并表明当事人或者调解员关于电子通信所含信息的意图；并且
 - (b) 所使用的这种方法：
 - (一) 从各种情况来看，包括根据任何相关的约定，对于生成或者传递电子通信所要达到的目的既是适当的，也是可靠的；或者
 - (二) 其本身或者结合进一步证据，事实上被证明具备前述(a)项中所说明的功能。
3. 和解协议不是以寻求救济所在公约当事方正式语文拟订的，主管机关可请求提供此种语文的和解协议译本。
4. 主管机关可要求提供任何必要文件，以核实本公约的要求已得到遵守。
5. 主管机关审议救济请求应从速行事。

第5条

拒绝准予救济的理由

1. 根据第4条寻求救济所在公约当事方的主管机关可根据寻求救济所针对当事人的请求拒绝准予救济，唯需该当事人向主管机关提供以下证明：

(a) 和解协议一方当事人处于某种无行为能力状况；

(b) 所寻求依赖的和解协议：

(一) 根据当事人有效约定的和解协议管辖法律，或者在没有就此指明任何法律的情况下，根据在第4条下寻求救济所在公约当事方主管机关认为应予适用的法律，无效、失效或者无法履行；

(二) 根据和解协议条款，不具约束力或者不是终局的；或者

(三) 随后被修改；

(c) 和解协议中的义务：

(一) 已经履行；或者

(二) 不清楚或者无法理解；

(d) 准予救济将有悖和解协议条款；

(e) 调解员严重违反适用于调解员或者调解的准则，若非此种违反，该当事人本不会订立和解协议；或者

(f) 调解员未向各方当事人披露可能对调解员公正性或者独立性产生正当怀疑的情形，并且此种未予披露对一方当事人有实质性影响或者不当影响，若非此种未予披露，该当事人本不会订立和解协议。

2. 根据第4条寻求救济所在公约当事方主管机关如果作出以下认定，也可拒绝准予救济：

(a) 准予救济将违反公约该当事方的公共政策；或者

(b) 根据公约该当事方的法律，争议事项无法以调解方式解决。

49

第6条

并行申请或者请求

如果已经向法院、仲裁庭或者其他任何主管机关提出了与一项和解协议有关的申请或者请求，而该申请或者请求可能影响到根据第4条正在寻求的救济，寻求此种救济所在公约当事方的主管机关可在其认为适当的情况下暂停作出决定，并可应一方当事人的请求下令另一方当事人适当具保。

第7条

其他法律或者条约

本公约不应剥夺任何利害关系人可依寻求依赖和解协议所在公约当事方的法律或者条约所许可的方式，在其许可限度内，援用该和解协议的任何权利。

第8条

保留

1. 公约当事方可声明：

(a) 对于其为一方当事人的和解协议，或者对于任何政府机构或者代表政府机构行事的任何人为一方当事人的和解协议，在声明规定的限度内，本公约不适用；

(b) 本公约适用，唯需和解协议当事人已同意适用本公约。

2. 除本条明确授权的保留外，不允许作出任何保留。

3. 公约当事方可随时作出保留。在签署时作出的保留，必须在批准、接受或者核准时加以确认。此类保留应在本公约对有关公约当事方生效时同时生效。批准、接受或者核准本公约或者加入本公约时作出的保留，或者在根据第13条作出声明时作出的保留，应在本公约对公约有关当事方生效时同时生效。保留书在公约对公约该当事方生效后交存的，于交存日后六个月生效。

4. 保留书及其确认书应交存保存人。

- 43
5. 根据本公约作出保留的公约任何当事方可随时撤回保留。此种撤回书应交存保存人，并应于交存后六个月生效。

第 9 条
对和解协议的效力

本公约以及任何保留或者保留的撤回仅适用于在本公约、保留或者保留的撤回对公约有关当事方生效之日后订立的和解协议。

第 10 条
保存人

兹指定联合国秘书长为本公约保存人。

第 11 条
签署、批准、接受、核准、加入

1. 本公约于 2019 年 8 月 7 日在新加坡开放供各国签署，此后在纽约联合国总部开放供各国签署。
2. 本公约须经签署国批准、接受或者核准。
3. 本公约对自开放供签署之日起未签署本公约的所有国家开放供加入。
4. 批准书、接受书、核准书或者加入书应交存保存人。

第 12 条
区域经济一体化组织的参与

1. 由主权国家组成并对本公约所管辖的某些事项拥有管辖权的区域经济一体化组织同样可以签署、批准、接受、核准或者加入本公约。在这种情况下，区域经济一体化组织享有的权利和承担的义务应与公约当事方相同，但仅限于该组织对本公

约所管辖事项拥有管辖权的范围。当涉及本公约下公约当事方数目时，区域经济一体化组织内的成员国为公约当事方的，该区域经济一体化组织不能算作一个公约当事方。

2. 区域经济一体化组织应在签署、批准、接受、核准或者加入时向保存人提出声明，指明对本公约所管辖的哪些事项的管辖权已由其成员国转移给该组织。根据本款提出声明后，如果管辖权分配发生任何变化，包括管辖权新的转移，区域经济一体化组织应迅速通知保存人。

3. 本公约中，对“公约一当事方”、“公约当事方”、“一国”或者“各国”的任何提及，必要时同等适用于区域经济一体化组织。

4. 对于区域经济一体化组织的规则，无论此种规则在本公约之前或者之后通过或者生效：(a) 如果向此种组织一成员国的主管机关寻求第4条下的救济，并且第1条第1款下涉及的所有国家均为此种组织的成员；或者(b) 涉及区域经济一体化组织成员国之间承认或者执行判决的，本公约与此种规则发生冲突时不得优先。

第13条

非统一法律制度

1. 公约一当事方拥有两个或者多个领土单位，各领土单位对本公约所涉事项适用不同法律制度的，可在签署、批准、接受、核准或者加入时声明本公约延伸适用于本国的全部领土单位或者仅适用于其中的一个或者数个领土单位，并可随时通过提出另一声明修正其所作的声明。

2. 此种声明应通知保存人，且明确指出适用本公约的领土单位。

3. 公约一当事方拥有两个或者多个领土单位，各领土单位对本公约所涉事项适用不同法律制度的，

(a) 凡提及一国的法律或者程序规则，应被解释为在适当情况下指有关领土单位的法律或者程序规则；

(b) 凡提及一国的营业地，应被解释为在适当情况下指有关领土单位的营业地；

45

(c) 凡提及一国的主管机关,应被解释为在适当情况下指有关领土单位的主管机关。

4. 公约一当事方未根据本条第1款作出声明的,本公约延伸适用于该国的全部领土单位。

第14条

生效

1. 本公约应于第三份批准书、接受书、核准书或者加入书交存后六个月生效。
2. 一国在第三份批准书、接受书、核准书或者加入书交存之后批准、接受、核准或者加入本公约的,本公约应于该国交存批准书、接受书、核准书或者加入书之日后六个月对其生效。对于根据第13条延伸适用本公约的领土单位,本公约应于通知该条所提及的声明后六个月对其生效。

第15条

修正

1. 公约任何当事方均可对本公约提出修正案,将其提交联合国秘书长。秘书长应立即将所提修正案转发公约各当事方,请其表示是否赞成召开公约当事方会议,以对该修正提案进行审议和表决。如果自通报之日起四个月内至少有三分之一公约当事方赞成召开此种会议,秘书长应在联合国主持下召集公约当事方会议。
2. 公约当事方会议应尽一切努力就每项修正案达成协商一致。如果竭尽一切努力而未达成协商一致,作为最后手段,该修正案须有出席会议并参加表决公约当事方的三分之二多数票方可通过。
3. 通过的修正案应由保存人提交给公约所有当事方,请其批准、接受或者核准。
4. 通过的修正案应在第三份批准书、接受书或者核准书交存之日后六个月生效。修正案一经生效,即对已经表示同意受其约束的公约当事方具有约束力。

5. 在第三份批准书、接受书或者核准书交存后，如果公约一当事方批准、接受或者核准了一修正案，该修正案于公约该当事方交存批准书、接受书或者核准书之日后六个月对其生效。

第 16 条

退约

1. 公约当事方得以书面形式正式通知保存人，宣布其退出本公约。退约可限于某些适用本公约的、非统一法律制度的领土单位。
2. 退约应于保存人收到通知后十二个月生效。通知中指明退约生效需更长期限的，退约应于保存人收到通知后该更长期限期满时生效。本公约应继续适用于退约生效前订立的和解协议。

正本一份，阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

**UNITED NATIONS CONVENTION ON INTERNATIONAL
SETTLEMENT AGREEMENTS RESULTING
FROM MEDIATION**



**UNITED NATIONS
2019**

UNITED NATIONS CONVENTION ON INTERNATIONAL SETTLEMENT AGREEMENTS RESULTING FROM MEDIATION

Preamble

The Parties to this Convention,

Recognizing the value for international trade of mediation as a method for settling commercial disputes in which the parties in dispute request a third person or persons to assist them in their attempt to settle the dispute amicably,

Noting that mediation is increasingly used in international and domestic commercial practice as an alternative to litigation,

Considering that the use of mediation results in significant benefits, such as reducing the instances where a dispute leads to the termination of a commercial relationship, facilitating the administration of international transactions by commercial parties and producing savings in the administration of justice by States,

Convinced that the establishment of a framework for international settlement agreements resulting from mediation that is acceptable to States with different legal, social and economic systems would contribute to the development of harmonious international economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1 Scope of application

1. This Convention applies to an agreement resulting from mediation and concluded in writing by parties to resolve a commercial dispute ("settlement agreement") which, at the time of its conclusion, is international in that:

(a) At least two parties to the settlement agreement have their places of business in different States; or

(b) The State in which the parties to the settlement agreement have their places of business is different from either:

(i) The State in which a substantial part of the obligations under the settlement agreement is performed; or

(ii) The State with which the subject matter of the settlement agreement is most closely connected.

- 49
2. This Convention does not apply to settlement agreements:
 - (a) Concluded to resolve a dispute arising from transactions engaged in by one of the parties (a consumer) for personal, family or household purposes;
 - (b) Relating to family, inheritance or employment law.
 3. This Convention does not apply to:
 - (a) Settlement agreements:
 - (i) That have been approved by a court or concluded in the course of proceedings before a court; and
 - (ii) That are enforceable as a judgment in the State of that court;
 - (b) Settlement agreements that have been recorded and are enforceable as an arbitral award.

Article 2 Definitions

1. For the purposes of article 1, paragraph 1:
 - (a) If a party has more than one place of business, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the dispute resolved by the settlement agreement, having regard to the circumstances known to, or contemplated by, the parties at the time of the conclusion of the settlement agreement;
 - (b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to the party's habitual residence.
2. A settlement agreement is "in writing" if its content is recorded in any form. The requirement that a settlement agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference.
3. "Mediation" means a process, irrespective of the expression used or the basis upon which the process is carried out, whereby parties attempt to reach an amicable settlement of their dispute with the assistance of a third person or persons ("the mediator") lacking the authority to impose a solution upon the parties to the dispute.

Article 3 General principles

1. Each Party to the Convention shall enforce a settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention.

2. If a dispute arises concerning a matter that a party claims was already resolved by a settlement agreement, a Party to the Convention shall allow the party to invoke the settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention, in order to prove that the matter has already been resolved.

Article 4
Requirements for reliance on settlement agreements

1. A party relying on a settlement agreement under this Convention shall supply to the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought:

- (a) The settlement agreement signed by the parties;
- (b) Evidence that the settlement agreement resulted from mediation, such as:
 - (i) The mediator's signature on the settlement agreement;
 - (ii) A document signed by the mediator indicating that the mediation was carried out;
 - (iii) An attestation by the institution that administered the mediation; or
 - (iv) In the absence of (i), (ii) or (iii), any other evidence acceptable to the competent authority.

2. The requirement that a settlement agreement shall be signed by the parties or, where applicable, the mediator is met in relation to an electronic communication if:

(a) A method is used to identify the parties or the mediator and to indicate the parties' or mediator's intention in respect of the information contained in the electronic communication; and

(b) The method used is either:

(i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or

(ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further evidence.

3. If the settlement agreement is not in an official language of the Party to the Convention where relief is sought, the competent authority may request a translation thereof into such language.

54

4. The competent authority may require any necessary document in order to verify that the requirements of the Convention have been complied with.

5. When considering the request for relief, the competent authority shall act expeditiously.

Article 5 Grounds for refusing to grant relief

1. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may refuse to grant relief at the request of the party against whom the relief is sought only if that party furnishes to the competent authority proof that:

(a) A party to the settlement agreement was under some incapacity;

(b) The settlement agreement sought to be relied upon:

(i) Is null and void, inoperative or incapable of being performed under the law to which the parties have validly subjected it or, failing any indication thereon, under the law deemed applicable by the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4;

(ii) Is not binding, or is not final, according to its terms; or

(iii) Has been subsequently modified;

(c) The obligations in the settlement agreement:

(i) Have been performed; or

(ii) Are not clear or comprehensible;

(d) Granting relief would be contrary to the terms of the settlement agreement;

(e) There was a serious breach by the mediator of standards applicable to the mediator or the mediation without which breach that party would not have entered into the settlement agreement; or

(f) There was a failure by the mediator to disclose to the parties circumstances that raise justifiable doubts as to the mediator's impartiality or independence and such failure to disclose had a material impact or undue influence on a party without which failure that party would not have entered into the settlement agreement.

2. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may also refuse to grant relief if it finds that:

- (a) Granting relief would be contrary to the public policy of that Party; or
- (b) The subject matter of the dispute is not capable of settlement by mediation under the law of that Party.

Article 6
Parallel applications or claims

If an application or a claim relating to a settlement agreement has been made to a court, an arbitral tribunal or any other competent authority which may affect the relief being sought under article 4, the competent authority of the Party to the Convention where such relief is sought may, if it considers it proper, adjourn the decision and may also, on the request of a party, order the other party to give suitable security.

Article 7
Other laws or treaties

This Convention shall not deprive any interested party of any right it may have to avail itself of a settlement agreement in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the Party to the Convention where such settlement agreement is sought to be relied upon.

Article 8
Reservations

1. A Party to the Convention may declare that:
 - (a) It shall not apply this Convention to settlement agreements to which it is a party, or to which any governmental agencies or any person acting on behalf of a governmental agency is a party, to the extent specified in the declaration;
 - (b) It shall apply this Convention only to the extent that the parties to the settlement agreement have agreed to the application of the Convention.
2. No reservations are permitted except those expressly authorized in this article.
3. Reservations may be made by a Party to the Convention at any time. Reservations made at the time of signature shall be subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval. Such reservations shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations made at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or at the time of making a declaration under article 13 shall take effect simultaneously with

50

the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations deposited after the entry into force of the Convention for that Party to the Convention shall take effect six months after the date of the deposit.

4. Reservations and their confirmations shall be deposited with the depositary.

5. Any Party to the Convention that makes a reservation under this Convention may withdraw it at any time. Such withdrawals are to be deposited with the depositary, and shall take effect six months after deposit.

Article 9

Effect on settlement agreements

The Convention and any reservation or withdrawal thereof shall apply only to settlement agreements concluded after the date when the Convention, reservation or withdrawal thereof enters into force for the Party to the Convention concerned.

Article 10

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article 11

Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. This Convention is open for signature by all States in Singapore, on 7 August 2019, and thereafter at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

3. This Convention is open for accession by all States that are not signatories as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession are to be deposited with the depositary.

Article 12

Participation by regional economic integration organizations

1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a Party to the Convention, to the extent that that organization has competence over matters governed by this

54

Convention. Where the number of Parties to the Convention is relevant in this Convention, the regional economic integration organization shall not count as a Party to the Convention in addition to its member States that are Parties to the Convention.

2. The regional economic integration organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Party to the Convention", "Parties to the Convention", a "State" or "States" in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.

4. This Convention shall not prevail over conflicting rules of a regional economic integration organization, whether such rules were adopted or entered into force before or after this Convention: (a) if, under article 4, relief is sought in a State that is member of such an organization and all the States relevant under article 1, paragraph 1, are members of such an organization; or (b) as concerns the recognition or enforcement of judgments between member States of such an organization.

Article 13 **Non-unified legal systems**

1. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention:

(a) Any reference to the law or rule of procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or rule of procedure in force in the relevant territorial unit;

(b) Any reference to the place of business in a State shall be construed as referring, where appropriate, to the place of business in the relevant territorial unit;

55

(c) Any reference to the competent authority of the State shall be construed as referring, where appropriate, to the competent authority in the relevant territorial unit.

4. If a Party to the Convention makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The Convention shall enter into force for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with article 13 six months after the notification of the declaration referred to in that article.

Article 15

Amendment

1. Any Party to the Convention may propose an amendment to the present Convention by submitting it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the Parties to the Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of Parties to the Convention for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the Parties to the Convention favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.

2. The conference of Parties to the Convention shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus are exhausted and no consensus is reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the Parties to the Convention present and voting at the conference.

3. An adopted amendment shall be submitted by the depositary to all the Parties to the Convention for ratification, acceptance or approval.

4. An adopted amendment shall enter into force six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. When an amendment enters into force, it shall be binding on those Parties to the Convention that have expressed consent to be bound by it.

5. When a Party to the Convention ratifies, accepts or approves an amendment following the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval, the amendment shall enter into force in respect of that Party to the Convention six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16
Denunciations

1. A Party to the Convention may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.
2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. The Convention shall continue to apply to settlement agreements concluded before the denunciation takes effect.

DONE in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

**CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES ACCORDS
DE RÈGLEMENT INTERNATIONAUX ISSUS
DE LA MÉDIATION**



**NATIONS UNIES
2019**

14

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES ACCORDS DE RÈGLEMENT INTERNATIONAUX ISSUS DE LA MÉDIATION

Préambule

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes de l'utilité que présente pour le commerce international la médiation en tant que mode de règlement des litiges commerciaux par lequel les parties demandent à un ou plusieurs tiers de les aider à tenter de régler leur différend à l'amiable,

Notant que la médiation est de plus en plus fréquemment utilisée dans la pratique commerciale internationale et nationale à la place de la procédure contentieuse,

Considérant que le recours à la médiation présente des avantages non négligeables, notamment en réduisant les cas où un litige aboutit à la cessation d'une relation commerciale, en facilitant l'administration des opérations internationales par les parties commerciales et en permettant aux États de faire des économies dans l'administration de la justice,

Convaincues que l'établissement d'un cadre pour les accords de règlement internationaux issus de la médiation qui rencontre l'agrément d'États ayant des systèmes juridiques, sociaux et économiques différents contribuerait à l'harmonie des relations économiques internationales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à tout accord issu de la médiation et conclu par écrit par des parties pour régler un litige commercial (« accord de règlement ») qui, au moment de sa conclusion, est international en ce que :

- a) Au moins deux parties à cet accord ont leur établissement dans des États différents ; ou
- b) L'État dans lequel les parties à l'accord ont leur établissement est différent :
 - i) Soit de l'État dans lequel une part substantielle des obligations découlant de l'accord est exécutée ;
 - ii) Soit de l'État avec lequel l'objet de l'accord a le lien le plus étroit.

- 59
2. La présente Convention ne s'applique pas aux accords de règlement :
 - a) Conclues pour régler un litige découlant d'une opération effectuée par l'une des parties (un consommateur) à des fins personnelles, familiales ou domestiques ;
 - b) Relatifs au droit de la famille, des successions ou du travail.
 3. La présente Convention ne s'applique pas :
 - a) Aux accords de règlement qui :
 - i) Ont été approuvés par une juridiction ou conclus pendant une procédure menée devant une juridiction ; et
 - ii) Sont exécutoires en tant que jugement dans l'État où se trouve ladite juridiction ;
 - b) Aux accords de règlement qui ont été enregistrés et sont exécutoires en tant que sentence arbitrale.

Article 2 **Définitions**

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article premier :
 - a) Si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a le lien le plus étroit avec le litige réglé par l'accord, eu égard aux circonstances connues des parties, ou envisagées par elles, au moment de la conclusion de l'accord ;
 - b) Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.
2. L'accord de règlement est conclu « par écrit » si son contenu est consigné sous une forme quelconque. Une communication électronique satisfait à l'exigence de forme écrite imposée pour l'accord de règlement si l'information qu'elle contient est accessible pour être consultée ultérieurement.
3. Le terme « médiation » désigne un processus, quels qu'en soient la dénomination ou le fondement, par lequel les parties cherchent à parvenir à un règlement amiable de leur différend avec l'aide d'un ou de plusieurs tiers (« le médiateur ») qui n'ont pas le pouvoir de leur imposer une solution.

Article 3 **Principes généraux**

1. Chaque Partie à la Convention accorde l'exécution de l'accord de règlement conformément à ses règles de procédure et aux conditions prévues dans la présente Convention.

2. Si un litige survient sur une question dont une partie affirme qu'elle a déjà été réglée par la voie d'un accord de règlement, une Partie à la Convention autorise celle-ci à invoquer l'accord conformément à ses règles de procédure et aux conditions prévues dans la présente Convention afin de prouver que la question a déjà été réglée.

Article 4 **Conditions requises pour se prévaloir d'un accord de règlement**

1. Une partie qui se prévaut d'un accord de règlement en vertu de la présente Convention fournit à l'autorité compétente de la Partie à la Convention devant laquelle la demande ou le moyen ont été introduits :

- a) L'accord en question signé par les parties ;
- b) Une preuve que l'accord est issu de la médiation, telle que :
 - i) La signature du médiateur apposée sur ledit accord ;
 - ii) Un document signé par le médiateur indiquant que la médiation a eu lieu ;
 - iii) Une attestation de l'institution qui a administré la médiation ; ou
 - iv) En l'absence des preuves visées aux sous-alinéas i), ii) ou iii), toute autre preuve susceptible d'être acceptée par l'autorité compétente.

2. L'exigence selon laquelle un accord de règlement doit être signé par les parties ou, s'il y a lieu, par le médiateur est satisfaite dans le cas d'une communication électronique :

- a) Si une méthode est utilisée pour identifier les parties ou le médiateur et pour indiquer la volonté des parties ou du médiateur concernant les informations contenues dans la communication électronique ; et
- b) Si la méthode utilisée est :
 - i) Soit une méthode dont la fiabilité est suffisante au regard de l'objet pour lequel la communication électronique a été créée ou transmise, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute convention en la matière ;
 - ii) Soit une méthode dont il est démontré dans les faits qu'elle a, par elle-même ou avec d'autres preuves, rempli les fonctions visées à l'alinéa a) ci-dessus.

3. Si l'accord de règlement n'est pas rédigé dans une langue officielle de la Partie à la Convention devant laquelle la demande ou le moyen ont été introduits, l'autorité compétente peut en demander une traduction dans cette langue.

61
4. L'autorité compétente peut exiger tout document nécessaire afin de vérifier que les exigences prévues dans la Convention ont été remplies.

5. L'autorité compétente examine la demande ou le moyen introduits dans les meilleurs délais.

Article 5

Motifs du refus d'admettre la demande ou le moyen introduits

1. L'autorité compétente de la Partie à la Convention devant laquelle la demande ou le moyen ont été introduits au titre de l'article 4 ne peut refuser de les admettre, sur requête de la partie à l'encontre de laquelle ils ont été introduits, que si cette dernière lui fournit la preuve :

a) Qu'une partie à l'accord de règlement était frappée d'une incapacité ;

b) Que l'accord de règlement dont on cherche à se prévaloir :

i) Est caduc, inopérant ou non susceptible d'être exécuté en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont valablement subordonné ou, à défaut d'indication à cet égard, en vertu de la loi jugée applicable par l'autorité compétente de la Partie à la Convention devant laquelle la demande ou le moyen ont été introduits au titre de l'article 4 ;

ii) N'est pas obligatoire, ou n'est pas définitif, conformément à ses termes ; ou

iii) A été ultérieurement modifié ;

c) Que les obligations énoncées dans l'accord :

i) Ont été satisfaites ; ou

ii) Ne sont pas claires ou compréhensibles ;

d) Que le fait d'admettre la demande ou le moyen serait contraire aux termes de l'accord ;

e) Que le médiateur a gravement manqué aux normes applicables aux médiateurs ou à la médiation, manquement sans lequel cette partie n'aurait pas conclu l'accord ; ou

f) Que le médiateur a manqué à l'obligation de déclarer aux parties des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance et que cette absence de déclaration a eu une incidence importante ou une influence indue sur une partie, manquement sans lequel cette partie n'aurait pas conclu l'accord.

2. L'autorité compétente de la Partie à la Convention devant laquelle la demande ou le moyen ont été introduits au titre de l'article 4 peut aussi refuser de les admettre si elle constate :

- a) Que le fait de les admettre serait contraire à l'ordre public de cette Partie ; ou
- b) Que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie de médiation conformément à la loi de cette Partie.

Article 6 **Requêtes ou actions parallèles**

Si une requête ou une action relative à un accord de règlement a été introduite auprès d'une juridiction, d'un tribunal arbitral ou de toute autre autorité compétente, et est susceptible d'influer sur la suite qui sera donnée à la demande ou au moyen introduits au titre de l'article 4, l'autorité compétente de la Partie à la Convention devant laquelle la demande ou le moyen ont été introduits peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer et peut également, à la requête d'une partie, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article 7 **Autres lois ou traités**

La présente Convention ne prive aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'un accord de règlement de la manière et dans la mesure admises par les lois ou les traités de la Partie à la Convention dans laquelle on cherche à faire valoir l'accord.

Article 8 **Réserves**

1. Une Partie à la Convention peut déclarer :
 - a) Qu'elle n'appliquera pas la présente Convention aux accords de règlement auxquels elle est partie, ou auxquels toute entité publique ou toute personne agissant au nom d'une entité publique est partie, dans la mesure précisée dans la déclaration ;
 - b) Qu'elle appliquera la présente Convention uniquement dans la mesure où les parties à l'accord de règlement auront consenti à son application.
2. Aucune réserve autre que celles expressément autorisées au présent article n'est admise.

62

3. Des réserves peuvent être formulées par une Partie à la Convention à tout moment. Les réserves formulées au moment de la signature sont soumises à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation. Ces réserves prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie à la Convention concernée. Les réserves formulées au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à cette dernière, ou lors d'une déclaration faite conformément à l'article 13, prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie à la Convention concernée. Les réserves déposées après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cette Partie à la Convention prennent effet six mois après la date de leur dépôt.

4. Les réserves et leur confirmation sont déposées auprès du dépositaire.

5. Toute Partie à la Convention qui formule une réserve en vertu de la présente Convention peut la retirer à tout moment. Ce retrait doit être déposé auprès du dépositaire et prend effet six mois après son dépôt.

Article 9

Effet sur les accords de règlement

La Convention et toute réserve, ou tout retrait d'une réserve, s'appliquent uniquement aux accords de règlement conclus après la date à laquelle la Convention, la réserve ou le retrait d'une réserve entrent en vigueur à l'égard de la Partie à la Convention concernée.

Article 10

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 11

Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États à Singapour, le 7 août 2019, et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les signataires.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 12

Participation d'organisations régionales d'intégration économique

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut, elle aussi, signer, ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, elle aura les mêmes droits et obligations qu'une Partie à la Convention, dans la mesure où elle a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre de Parties à la Convention est pertinent aux fins de la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme Partie à la Convention en plus de ses États membres qui sont des Parties à la Convention.
2. Au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique effectue auprès du dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres lui ont transféré leur compétence. Elle informe sans retard le dépositaire de toute modification intervenue dans la répartition de compétence, précisée dans la déclaration faite au titre du présent paragraphe, y compris de nouveaux transferts de compétence.
3. Toute référence à une « Partie à la Convention », aux « Parties à la Convention », à un « État » ou aux « États » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.
4. La présente Convention ne prévaut pas sur les règles contraires d'une organisation régionale d'intégration économique, qu'elles aient été adoptées ou soient entrées en vigueur avant ou après la présente Convention : a) si, conformément à l'article 4, une demande ou un moyen sont introduits dans un État qui est membre d'une telle organisation et si tous les États concernés au titre du paragraphe 1 de l'article premier sont membres de cette organisation ; ou b) en ce qui concerne la reconnaissance ou l'exécution de jugements entre les États membres d'une telle organisation.

Article 13

Systèmes juridiques non unifiés

1. Si une Partie à la Convention comprend deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, elle peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou uniquement à l'une ou plusieurs d'entre elles et peut à tout moment modifier sa déclaration en faisant une nouvelle déclaration.
2. Ces déclarations sont notifiées au dépositaire et désignent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

65

3. Au regard d'une Partie à la Convention comprenant deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention :

a) Toute référence à la loi ou aux règles de procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou les règles de procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;

b) Toute référence à l'établissement dans un État vise, le cas échéant, l'établissement dans l'unité territoriale considérée ;

c) Toute référence à l'autorité compétente de l'État vise, le cas échéant, l'autorité compétente dans l'unité territoriale considérée.

4. Si une Partie à la Convention ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

Article 14 **Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entre en vigueur six mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Lorsqu'un État ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État six mois après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La Convention entre en vigueur à l'égard des unités territoriales auxquelles elle s'applique conformément à l'article 13 six mois après la notification de la déclaration visée par ledit article.

Article 15 **Amendement**

1. Toute Partie à la Convention peut proposer un amendement à la présente Convention en le soumettant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Parties à la Convention en leur demandant de lui faire savoir si elles sont favorables à la tenue d'une conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des Parties à la Convention se prononcent en faveur de la tenue d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies.

2. La conférence des Parties à la Convention ne ménage aucun effort pour parvenir à un consensus sur chaque amendement. Si tous les efforts en ce sens sont épuisés sans qu'un consensus soit trouvé, il faut, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Parties à la Convention présents à la conférence et exprimant leur vote.

3. Un amendement adopté est soumis par le dépositaire à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de toutes les Parties à la Convention.

4. Un amendement adopté entre en vigueur six mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Parties à la Convention qui ont exprimé leur consentement à être liées par lui.

5. Lorsqu'une Partie à la Convention ratifie, accepte ou approuve un amendement après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cet amendement entre en vigueur à l'égard de cette Partie à la Convention six mois après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16
Dénonciation

1. Une Partie à la Convention peut dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation peut se limiter à certaines unités territoriales d'un système juridique non unifié auxquelles s'applique la présente Convention.

2. La dénonciation prend effet 12 mois après la réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est précisée dans la notification, la dénonciation prend effet à l'expiration de la période en question à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire. La présente Convention continue de s'appliquer aux accords de règlement conclus avant que la dénonciation n'ait pris effet.

FAIT en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ МИРОВЫХ СОГЛАШЕНИЯХ,
ДОСТИГНУТЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ МЕДИАЦИИ**



**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ МИРОВЫХ СОГЛАШЕНИЯХ,
ДОСТИГНУТЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ МЕДИАЦИИ**

Преамбула

Участники настоящей Конвенции,

признавая важность медиации для международной торговли в качестве одного из методов урегулирования коммерческих споров, в рамках которого стороны в споре просят третье лицо или лиц оказать им помощь в их попытках разрешить спор дружественным путем,

отмечая, что медиация все чаще используется в международной и национальной коммерческой практике в качестве альтернативы судебному разбирательству,

считая, что использование медиации дает существенные выгоды, такие как сокращение количества случаев, при которых спор ведет к прекращению коммерческих отношений, облегчение осуществления международных операций участниками коммерческой деятельности и достижение экономии в процессе отправления правосудия государствами,

будучи убеждены в том, что создание основы для международных мировых соглашений, достигнутых в результате медиации, приемлемой для государств с различными правовыми, социальными и экономическими системами, будет содействовать развитию гармоничных международных экономических отношений,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1
Сфера применения**

1. Настоящая Конвенция применяется к соглашениям, которые достигнуты в результате медиации, заключены сторонами в письменной форме в целях урегулирования коммерческого спора («мировые соглашения») и в момент своего заключения являются международными в том, что:

- а) коммерческие предприятия по крайней мере двух сторон мирового соглашения находятся в различных государствах; или

69

b) государство, в котором находятся коммерческие предприятия сторон мирового соглашения, не является:

i) ни государством, в котором исполняется значительная часть обязательств по мировому соглашению;

ii) ни государством, с которым наиболее тесно связан предмет мирового соглашения.

2. Настоящая Конвенция не применяется к мировым соглашениям:

a) заключенным для урегулирования споров, возникающих из сделок, совершенных одной из сторон (потребителем) в личных, семейных или домашних целях;

b) касающимся семейного, наследственного или трудового законодательства.

3. Настоящая Конвенция не применяется:

a) к мировым соглашениям, которые:

i) были утверждены судом или были заключены в ходе разбирательства в суде; и

ii) могут быть приведены в исполнение в качестве судебного решения в государстве этого суда;

b) к мировым соглашениям, которые были оформлены и могут быть приведены в исполнение в качестве арбитражного решения.

Статья 2 Определения

1. Для целей пункта 1 статьи 1:

a) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, то соответствующим местонахождением ее коммерческого предприятия является местонахождение того коммерческого предприятия, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения мирового соглашения, имеет наиболее тесную связь со спором, урегулированным мировым соглашением;

b) если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство.

2. Мировое соглашение считается заключенным «в письменной форме», если его содержание зафиксировано в какой-либо форме. Требование о заключении мирового соглашения в письменной форме считается выполненным посредством представления электронного сообщения, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования.

3. «Медиация» означает процедуру, независимо от того, как она именуется, и от основы, на которой она проводится, посредством которой стороны пытаются достичь дружественного урегулирования своего спора при содействии третьего лица или лиц («медиатор»), не обладающих полномочиями предписывать сторонам разрешение спора.

Статья 3 Общие принципы

1. Каждый Участник Конвенции приводит мировое соглашение в исполнение в соответствии со своими правилами процедуры и на условиях, изложенных в настоящей Конвенции.

2. Если возникает спор по какому-либо вопросу, который, как утверждает одна из сторон, уже был урегулирован посредством мирового соглашения, то Участник Конвенции разрешает этой стороне ссылаться на мировое соглашение в соответствии с его правилами процедуры и на условиях, изложенных в настоящей Конвенции, с тем чтобы доказать, что этот вопрос уже урегулирован.

Статья 4 Требования применительно к возможности полагаться на мировые соглашения

1. Сторона, полагающаяся на мировое соглашение в соответствии с настоящей Конвенцией, представляет компетентному органу Участника Конвенции, в котором испрашивается помощь:

- a) мировое соглашение, подписанное сторонами;
- b) доказательство того, что мировое соглашение было достигнуто в результате медиации, например:
 - i) подпись медиатора на мировом соглашении;
 - ii) документ за подписью медиатора с указанием того, что медиация имела место;
 - iii) подтверждение, выданное учреждением, которое администрировало медиацию; или

- iv) при отсутствии i), ii) или iii) — любое другое доказательство, приемлемое для компетентного органа.
2. Требование о том, что мировое соглашение должно быть подписано сторонами или, когда это применимо, медиатором, считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:
- a) использован какой-либо способ для идентификации сторон или медиатора и указания намерения сторон или медиатора в отношении информации, содержащейся в электронном сообщении; и
 - b) использованный способ:
 - i) либо является настолько надежным, насколько это соответствует цели, для которой электронное сообщение было подготовлено или передано, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности;
 - ii) либо, как это фактически продемонстрировано на основании самого способа или с помощью дополнительных доказательств, позволил выполнить функции, описанные в подпункте a) выше.
3. Если мировое соглашение составлено не на официальном языке Участника Конвенции, в котором испрашивается помощь, то компетентный орган может предложить представить его перевод на такой язык.
4. Компетентный орган может запросить любой необходимый документ с целью проверки выполнения требований Конвенции.
5. При рассмотрении просьбы о предоставлении помощи компетентный орган действует оперативно.

Статья 5

Основания для отказа в предоставлении помощи

1. Компетентный орган Участника Конвенции, в котором испрашивается помощь согласно статье 4, может отказать в предоставлении помощи по просьбе стороны, против которой испрашивается помощь, только в том случае, если эта сторона представит компетентному органу доказательства того, что:
- a) сторона мирового соглашения была в какой-либо мере недееспособна;

b) мировое соглашение, в связи с которым испрашивается возможность положиться на него:

i) является ничтожным, утратило силу или не может быть исполнено по закону; которому стороны правомерно его подчинили, или, при отсутствии такого указания, по закону, который сочтет применимым компетентный орган Участника Конвенции, в котором испрашивается помощь согласно статье 4;

ii) не имеет обязательной силы или не является окончательным согласно его условиям; или

iii) было впоследствии изменено;

c) обязательства, закрепленные в мировом соглашении:

i) были исполнены; или

ii) неясны или непонятны;

d) предоставление помощи будет противоречить условиям мирового соглашения;

e) имело место серьезное нарушение медиатором стандартов, применимых к медиатору или медиации, поскольку без такого нарушения эта сторона не заключила бы мирового соглашения; или

f) медиатор не раскрыл сторонам обстоятельства, которые вызывают обоснованные сомнения в его беспристрастности или независимости, и такое нераскрытие оказало существенное воздействие или ненадлежащее влияние на одну из сторон, поскольку без этого нераскрытия сторона не заключила бы мирового соглашения.

2. Компетентный орган Участника Конвенции, в котором испрашивается помощь согласно статье 4, может также отказать в предоставлении помощи, если он сочтет, что:

a) предоставление помощи будет противоречить публичному порядку этого Участника; или

b) предмет спора не может быть объектом урегулирования посредством медиации в соответствии с законодательством этого Участника.

110
70

Статья 6

Параллельные ходатайства или требования

Если в суд, арбитраж или любой другой компетентный орган было подано ходатайство или требование, которое касается мирового соглашения и которое может затронуть помощь, испрашиваемую согласно статье 4, то компетентный орган Участника Конвенции, в котором испрашивается помощь, может, если сочтет это уместным, отложить вынесение этого решения и может также по просьбе одной стороны предписать другой стороне предоставить надлежащее обеспечение.

Статья 7

Другое законодательство или международные договоры

Настоящая Конвенция не лишает ни одну из заинтересованных сторон возможного права воспользоваться мировым соглашением таким образом и в тех пределах, какие допускаются законодательством или международными договорами Участника Конвенции, где испрашивается возможность положиться на такое мировое соглашение.

Статья 8

Оговорки

1. Участник Конвенции может заявить, что:

а) он не применяет настоящую Конвенцию к мировым соглашениям, стороной которых он является или стороной которых являются любые правительственные учреждения или любое лицо, действующее от имени правительственного учреждения, в той степени, как это указано в заявлении;

б) он применяет настоящую Конвенцию только в той степени, в какой стороны мирового соглашения согласились на применение Конвенции.

2. Никакие оговорки, за исключением тех, которые прямо разрешены в настоящей статье, не допускаются.

3. Участник Конвенции может делать оговорки в любой момент. Оговорки, сделанные в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении. Такие оговорки вступают в силу одновременно со вступлением настоящей Конвенции в силу в отношении соответствующего Участника Конвенции. Оговорки, сделанные в момент ратификации, принятия или утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней или в момент заявления согласно статье 13, вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Участника Конвенции. Оговорки, сданные на хранение после вступления Конвенции в силу

в отношении этого Участника Конвенции, вступают в силу через шесть месяцев после даты их сдачи на хранение.

- 4. Оговорки и их подтверждения сдаются на хранение депозитарию.
- 5. Любой Участник Конвенции, сделавший оговорку согласно настоящей Конвенции, может в любое время отозвать ее. Такие отзывы сдаются на хранение депозитарию и вступают в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение.

Статья 9
Последствия для мировых соглашений

Настоящая Конвенция и любая оговорка или ее отзыв применяются только к мировым соглашениям, заключенным после даты вступления в силу Конвенции, оговорки или ее отзыва в отношении соответствующего Участника Конвенции.

Статья 10
Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 11
Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

- 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Сингапуре 7 августа 2019 года, а впоследствии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
- 2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее субъектами.
- 3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств со дня ее открытия для подписания.
- 4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 12
Участие региональных организаций экономической интеграции

- 1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также

75

подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства Участника Конвенции в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Участников Конвенции, региональная организация экономической интеграции не считается Участником Конвенции в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Участниками Конвенции.

2. Региональная организация экономической интеграции в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых этой организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях в распределении компетенции, указанном в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на «Участника Конвенции», «Участников Конвенции», «государство» или «государства» в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда этого требует контекст.

4. Настоящая Конвенция не имеет преимущественной силы по отношению к противоречащим ей нормам региональной организации экономической интеграции, независимо от того, до или после настоящей Конвенции были приняты или вступили в силу такие нормы: а) если, согласно статье 4, помощь запрашивается в государстве, которое является членом такой организации, и все соответствующие государства согласно пункту 1 статьи 1 являются членами такой организации, или б) в отношении признания и приведения в исполнение судебных решений между государствами-членами такой организации.

Статья 13

Множественность правовых систем

1. Если Участник Конвенции имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то он может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если Участник Конвенции имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенцией, то:

а) любая ссылка на право либо процессуальную норму государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на право либо процессуальную норму, действующие в соответствующей территориальной единице;

б) любая ссылка на коммерческое предприятие в государстве толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на коммерческое предприятие, находящееся в соответствующей территориальной единице;

в) любая ссылка на компетентный орган государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на компетентный орган, находящийся в соответствующей территориальной единице.

4. Если Участник Конвенции не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 14
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, то настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства через шесть месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для территориальной единицы, на которую настоящая Конвенция распространяется в соответствии со статьей 13, Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после уведомления о заявлении, о котором идет речь в этой статье.

24-77

Статья 15 Внесение поправок

1. Любой Участник Конвенции может предложить поправку к настоящей Конвенции путем представления ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После получения предлагаемой поправки Генеральный секретарь препровождает ее Участникам Конвенции вместе с просьбой высказать свое мнение относительно целесообразности проведения конференции Участников Конвенции для цели рассмотрения данного предложения и проведения по нему голосования. В случае если в течение четырех месяцев, начиная с даты препровождения такой поправки по меньшей мере одна треть Участников Конвенции выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.
2. Конференция Участников Конвенции прилагает всяческие усилия для достижения консенсуса по каждой поправке. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и никакого консенсуса не достигнуто, то для принятия поправки в качестве последнего средства потребуются большинство в две трети голосов Участников Конвенции из числа присутствующих и голосующих на конференции.
3. Принятая поправка представляется депозитарием всем Участникам Конвенции для ратификации, принятия или утверждения.
4. Принятая поправка вступает в силу через шесть месяцев после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Участников Конвенции, которые выразили согласие на ее обязательный характер.
5. Когда Участник Конвенции ратифицирует, принимает или утверждает поправку после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении, то поправка вступает в силу в отношении этого Участника Конвенции через шесть месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 16 Денонсация

1. Участник Конвенции может денонсировать настоящую Конвенцию путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Денонсация может ограничиваться определенными территориальными единицами в множественных правовых системах, к которым применяется настоящая Конвенция.

78

2. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный срок для вступления деионсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после получения уведомления депозитарием. Настоящая Конвенция продолжает применяться к мировым соглашениям, заключенным до вступления денонсации в силу.

СОВЕРШЕНО в единственном подлинном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

٢ = يسري مفعول الانسحاب بعد ١٢ شهراً على تلقيّ الوديع إشعاراً به. وإذا جُدِّدَت في الإشعار فترة أطول لبدء نفاذ الانسحاب، فيسري مفعول الانسحاب عند انقضاء تلك الفترة الأطول بعد تلقيّ الوديع ذلك الإشعار. ويستمرُّ انطباق هذه الاتفاقية على اتفاقات التسوية المبرمة قبل بدء سريان مفعول الانسحاب.

حُرِّرت هذه الاتفاقية في أصل واحد تتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية.

ثلث عدد الأطراف في الاتفاقية على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ إرسال ذلك التعديل، تأييده عقد مؤتمر من هذا القبيل، يدعو الأمين العام لعقد ذلك المؤتمر برعاية الأمم المتحدة.

٢ - يبذل مؤتمر الأطراف في الاتفاقية قصارى جهده للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كل تعديل. وإذا ما استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق في الآراء دون التوصل إلى ذلك التوافق، فيلزم، كملاذ أخير لاعتماد التعديل، موافقة أغلبية ثلثي الأطراف في الاتفاقية الحاضرة والمصوّتة في المؤتمر.

٣ - يحيل الوديع التعديل المعتمد إلى جميع الأطراف في الاتفاقية لكي تصدّق عليه أو تقبله أو تقرّه.

٤ - يبدأ نفاذ التعديل المعتمد بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار. ويصبح التعديل، عند بدء نفاذه، ملزماً للأطراف في الاتفاقية التي أبدت موافقتها على الالتزام به.

٥ - عندما يصدّق طرف في الاتفاقية على تعديل أو يقبله أو يقرّه بعد إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار، يبدأ نفاذ ذلك التعديل فيما يخص ذلك الطرف في الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديقه أو قبوله أو إقراره.

المادة ١٦

الانسحاب

١ - يجوز للطرف في الاتفاقية أن يعلن انسحابه من هذه الاتفاقية بإشعار رسمي يوجّه إلى الوديع كتابةً. ويجوز أن يقتصر الانسحاب على بعض الوحدات الإقليمية ذات النظم القانونية غير الموحّدة التي تسري عليها هذه الاتفاقية.

- (أ) تفسّر أيُّ إشارة إلى القانون أو القواعد الإجرائية في دولة ما على أنها تشير، عند الاقتضاء، إلى القانون الساري أو القواعد الإجرائية السارية في الوحدة الإقليمية ذات الصلة؛
- (ب) تفسّر أيُّ إشارة إلى مكان العمل في دولة ما على أنها تشير، عند الاقتضاء، إلى مكان العمل في الوحدة الإقليمية ذات الصلة؛
- (ج) تفسّر أيُّ إشارة إلى السلطة المختصة في تلك الدولة على أنها تشير، عند الاقتضاء، إلى السلطة المختصة في الوحدة الإقليمية ذات الصلة.
- ٤ - إذا لم يُصدِر الطرف في الاتفاقية إعلاناً بمقتضى الفقرة ١ من هذه المادة، اعتُبرت الاتفاقية سارية على جميع الوحدات الإقليمية في تلك الدولة.

المادة ١٤

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.
- ٢ - إذا صدّقت دولة على هذه الاتفاقية أو قبلتها أو أقرتها أو انضمت إليها بعد إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص تلك الدولة بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها. ويبدأ نفاذ الاتفاقية فيما يخص الوحدة الإقليمية التي تسري عليها هذه الاتفاقية وفقاً للمادة ١٣ بعد ستة أشهر على تبليغ الإعلان المشار إليه في تلك المادة.

المادة ١٥

التعديل

- ١ - يجوز لأيِّ طرف في الاتفاقية أن يقترح تعديلاً لها بتقديمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ومن ثم يحيل الأمين العام اقتراح التعديل إلى الأطراف في الاتفاقية طالباً منها أن تبلغه بما إذا كانت تؤيد فكرة عقد مؤتمر للأطراف في الاتفاقية لغرض النظر في الاقتراح وطرحه للتصويت. فإذا أبدى

أو الإقرار أو الانضمام، إعلاناً تحدد فيه المسائل المحكومة بهذه الاتفاقية فيما يتعلق باختصاصاتها التي أحالتها إليها دولها الأعضاء. وعلى منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية أن تسارع بإبلاغ الوديع بأيّ تغييرات تطرأ على توزيع الاختصاصات المذكورة في الإعلان المقدم بمقتضى هذه الفقرة، بما في ذلك ما يستجد من إحالات للاختصاصات.

٣ - أيّ إشارة إلى "طرف في الاتفاقية" أو "أطراف في الاتفاقية" أو "دولة" أو "دول" في هذه الاتفاقية تنطبق بالمثل على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية، حيثما اقتضى السياق ذلك.

٤ - لا تكون لهذه الاتفاقية أسبقية على أيّ قواعد متعارضة معها صادرة عن أيّ منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، سواء اعتمدت تلك القواعد أو بدأ سريانها قبل هذه الاتفاقية أو بعدها: (أ) إذا التمس الانتصاف بمقتضى المادة ٤ في دولة عضو في تلك المنظمة وكانت جميع الدول ذات الصلة بموجب الفقرة ١ من المادة ١ دولاً أعضاء في تلك المنظمة؛ أو (ب) فيما يتعلق بالاعتراف بالأحكام القضائية بين الدول الأعضاء في مثل تلك المنظمة أو بإنفاذ تلك الأحكام.

المادة ١٣

النظم القانونية غير الموحدة

١ - إذا كان للطرف في الاتفاقية وحدتان إقليميتان أو أكثر تُطبّق فيها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تناولها هذه الاتفاقية، جاز له أن يعلن، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، أنّ هذه الاتفاقية تسري على جميع وحداته الإقليمية أو على واحدة فقط أو أكثر من تلك الوحدات، ويجوز له في أيّ وقت أن يعدّل إعلانه بإصدار إعلان آخر.

٢ - يُبلّغ الوديع بهذه الإعلانات، ويجب أن تُبيّن الإعلانات بوضوح الوحدات الإقليمية التي تسري عليها الاتفاقية.

٣ - إذا كان للطرف في الاتفاقية وحدتان إقليميتان أو أكثر تُطبّق فيها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تناولها هذه الاتفاقية:

المادة ١٠

الوديع

يُعَيِّن الأمين العام للأمم المتحدة وديعاً لهذه الاتفاقية.

المادة ١١

التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

- ١ - يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في سنغافورة في ٧ آب/أغسطس ٢٠١٩، وبعد ذلك في مقر الأمم المتحدة في نيويورك.
- ٢ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الموقعين عليها.
- ٣ - يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أمام جميع الدول غير الموقعة عليها اعتباراً من تاريخ فتح باب التوقيع عليها.
- ٤ - تودع صكوك التصديق والقبول والإقرار والانضمام لدى الوديع.

المادة ١٢

مشاركة منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية

- ١ - يجوز لأي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، مؤلفة من دول ذات سيادة ولها اختصاص بمسائل معينة تحكمها هذه الاتفاقية أن تقوم، بالمثل، بالتوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها. ويكون لمنظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية في تلك الحالة ما للطرف في الاتفاقية من حقوق وعليها ما على ذلك الطرف من التزامات في حدود ما تختص به تلك المنظمة من مسائل تحكمها هذه الاتفاقية. وحيثما يكون لاحتساب عدد الأطراف في الاتفاقية أهمية في هذه الاتفاقية، لا تُحسب منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية طرفاً في الاتفاقية يضاف إلى الدول الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاقية.
- ٢ - تقدّم منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية إلى الوديع، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول

فيها، إلى المدى المحدد في الإعلان؛

(ب) أنه لن يطبق هذه الاتفاقية إلا في حدود ما تنفق عليه أطراف اتفاق التسوية بشأن تطبيقها.

٢ - لا يجوز إبداء تحفظات فيما عدا التحفظات المأذون بها صراحة في هذه المادة.

٣ - يجوز لأي طرف في الاتفاقية أن يبدي تحفظات في أي وقت. وإذا أبدى طرف في الاتفاقية تحفظاً وقت التوقيع على الاتفاقية، فعليه أن يؤكد له لدى التصديق عليها أو عند قبولها أو إقرارها. ويبدأ سريان ذلك التحفظ بالتزامن مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص ذلك الطرف في الاتفاقية. أما إذا أبدى تحفظاً وقت التصديق على هذه الاتفاقية أو عند قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها، أو وقت إصدار إعلان بموجب المادة ١٣، فيبدأ سريان ذلك التحفظ فيما يخصه بالتزامن مع بدء نفاذ الاتفاقية. وإذا أودع الطرف في الاتفاقية تحفظاً بعد بدء نفاذ الاتفاقية، فيبدأ سريانه فيما يخص ذلك الطرف بعد ستة أشهر من تاريخ إيداعه.

٤ - تُودع التحفظات وتأكيداتها لدى الوديع.

٥ - يجوز لأي طرف في الاتفاقية يبدي تحفظاً بمقتضى هذه الاتفاقية أن يسحب تحفظه في أي وقت. ويُودع سحب ذلك التحفظ لدى الوديع ويبدأ سريانه بعد ستة أشهر من إيداعه.

المادة ٩

الأثر على اتفاقات التسوية

لا تنطبق هذه الاتفاقية ولا أي تحفظ عليها، أو سحب لذلك التحفظ، إلا على اتفاقات التسوية المبرمة بعد تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية أو سريان التحفظ، أو سحب ذلك التحفظ، فيما يخص الطرف في الاتفاقية المعني.

٢ - يجوز أيضاً للسلطة المختصة لدى الطرف في الاتفاقية حيث يُلتَمَس الانتصاف بمقتضى المادة ٤ أن ترفض التماس الانتصاف إذا رأت:

- (أ) أن قبول التماس الانتصاف سيكون مخالفاً للنظام العام لدى ذلك الطرف؛ أو
(ب) أن موضوع المنازعة غير قابل للتسوية بالوساطة بمقتضى قانون ذلك الطرف.

المادة ٦

الطلبات أو المطالبات المتوازية

إذا قُدمت أيُّ طلبات أو مطالبات تتعلق باتفاق تسوية إلى محكمة أو هيئة تحكيم أو أيِّ سلطة مختصة أخرى وكان من شأنها أن تؤثر في الانتصاف الملتَمَس بمقتضى المادة ٤، جاز للسلطة المختصة لدى الطرف في الاتفاقية حيث يُلتَمَس ذلك الانتصاف أن ترجع البت في الأمر، إذا رأت ذلك مناسباً، وجاز لها أيضاً، بناءً على طلب أحد الأطراف، أن تأمر الطرف الآخر بتقديم الضمان المناسب.

المادة ٧

القوانين أو المعاهدات الأخرى

ليس في هذه الاتفاقية ما يجرد أيِّ طرف ذي مصلحة مما قد يكون له من حقوق في الاستفادة من اتفاق التسوية على النحو الذي تسمح به قوانين أو معاهدات الطرف في الاتفاقية حيث يُراد الاستناد إلى هذا الاتفاق وبما لا يجاوز نطاق تلك القوانين والمعاهدات.

المادة ٨

التحفُّطات

١ - يجوز لأيِّ طرف في الاتفاقية أن يعلن:

- (أ) أنه لن يطبق هذه الاتفاقية على اتفاقات التسوية التي يكون طرفاً فيها، أو التي يكون أيُّ من أجهزته الحكومية أو أيُّ شخص يتصرف بالنيابة عن أيِّ من تلك الأجهزة الحكومية طرفاً

المادة ٥

أسباب رفض التماس الانتصاف

١ - لا يجوز للسلطة المختصة لدى الطرف في الاتفاقية حيث يُلتَمَس الانتصاف بمقتضى المادة ٤ أن ترفض التماس الانتصاف بناءً على طلب الطرف الذي يُلتَمَس ضده الانتصاف، إلا إذا قَدِّم ذلك الطرف إلى السلطة المختصة ما يثبت ما يلي:

(أ) أن أحد أطراف اتفاق التسوية لم يكن كامل الأهلية؛ أو

(ب) أن اتفاق التسوية الذي يُلتَمَس الاستناد إليه:

١' لاغٍ وباطل أو غير ساري المفعول أو غير قابل للتنفيذ بمقتضى القانون الذي أخضعته له أطرافه على الوجه الصحيح، فإن لم يكن هذا القانون مشاراً إليه، فبمقتضى القانون الذي ترى السلطة المختصة لدى الطرف في الاتفاقية حيث يُلتَمَس الانتصاف بمقتضى المادة ٤ أنه واجب التطبيق؛ أو

٢' ليس ملزماً، أو ليس نهائياً، وفقاً لأحكامه؛ أو

٣' قد عُدِّل لاحقاً؛ أو

(ج) أن الالتزامات التي يتضمنها اتفاق التسوية:

١' قد نُفذت؛ أو

٢' ليست واضحة أو مفهومة؛ أو

(د) أن قبول التماس الانتصاف سيكون مخالفاً لشروط اتفاق التسوية؛ أو

(هـ) أن الوسيط أُخِلَّ بالمعايير المنطبقة عليه أو على عملية الوساطة إخلالاً خطيراً بشأن

لولاه لما دخل ذلك الطرف في اتفاق التسوية؛ أو

(و) أن الوسيط لم يفصح للأطراف عن ظروف تثير شكوكاً مسوّغة بشأن حياده

أو استقلاليته، وكان لعدم الإفصاح عنها تأثير جوهري أو غير مناسب على أحد الأطراف، ولولاه

لما دخل ذلك الطرف في اتفاق التسوية.

- (أ) اتفاق التسوية مهوراً بتوقيع الأطراف؛
- (ب) إثباتاً لانبثاق اتفاق التسوية من الوساطة، ومن ذلك مثلاً:
- '١' اتفاق التسوية مهوراً بتوقيع الوسيط؛ أو
- '٢' مستنداً مهوراً بتوقيع الوسيط، يبيّن أنّ عملية الوساطة قد نُقِّدت؛ أو
- '٣' شهادة من المؤسسة التي أدارت عملية الوساطة؛ أو
- '٤' أيّ إثبات آخر تقبله السلطة المختصة، في حال تعذّر تقديم أيّ من الإثباتات المشار إليها في البنود '١' أو '٢' أو '٣'.
- ٢ - فيما يتعلق بالخطاب الإلكتروني، يُستوفى اشتراط توقيع الأطراف أو الوسيط، حسب الاقتضاء، على اتفاق التسوية، على النحو التالي:
- (أ) إذا استُخدمت طريقة لتعيين هوية الأطراف أو الوسيط وتبيان نوايا الأطراف أو الوسيط فيما يخصّ المعلومات الواردة في الخطاب الإلكتروني؛
- (ب) إذا كانت الطريقة المستخدمة:
- '١' موثوقاً بما بقدر مناسب للغرض الذي أنشئ الخطاب الإلكتروني أو أرسل من أجله، في ضوء كل الملابسات، بما فيها أيّ اتفاق ذي صلة؛ أو
- '٢' قد ثبت فعلياً أنّها، نجد ذاتها أو مقترنة بأدلة إثباتية إضافية، أوفت بالوظائف المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه.
- ٣ - إذا كان اتفاق التسوية غير محرّر بلغة رسمية للطرف في الاتفاقية حيث يُلتَمَس الانتصاف، جاز للسلطة المختصة أن تطلب ترجمة للاتفاق بتلك اللغة.
- ٤ - يجوز للسلطة المختصة أن تطلب أيّ مستند لازم من أجل التحقّق من أنّ المقتضيات التي تنص عليها الاتفاقية قد استوفيت.
- ٥ - تلتزم السلطة المختصة مباشرة بإجراءاتها على وجه السرعة عند النظر في التماس الانتصاف.

تتوخاها، وقت إبرام اتفاق التسوية؛

(ب) إذا لم يكن لطرف من الأطراف مكان عمل، فيؤخذ بمحل إقامته المعتاد.

٢ - يكون اتفاق التسوية "مكتوباً" إذا كان محتواه مدوناً بأي شكل. ويستوفي الخطاب الإلكتروني اشتراط الكتابة إذا كانت المعلومات الواردة فيه متاحاً الوصول إليها بحيث يمكن الرجوع إليها لاحقاً.

٣ - يُقصد بتعبير "الوساطة" عملية، بصرف النظر عن المسمى المستخدم لها أو الأساس الذي تجرى بناء عليه، تسعى من خلالها الأطراف إلى التوصل إلى تسوية ودية للمنازعة القائمة بينها بمساعدة من شخص آخر واحد أو أكثر ("الوسيط") ليست له صلاحية فرض حل على أطراف المنازعة.

المادة ٣

مبادئ عامة

١ - يتقيد كل طرف في الاتفاقية اتفاقات التسوية وفقاً للقواعد الإجرائية المعمول بها لديه، وبموجب الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٢ - إذا نشأت منازعة بشأن مسألة يزعم أحد الأطراف أنها سبق أن حُلَّت بموجب اتفاق تسوية، سمح الطرف في الاتفاقية لذلك الطرف بأن يستظهر باتفاق التسوية وفقاً للقواعد الإجرائية المعمول بها لدى الطرف في الاتفاقية وبموجب الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، بغية إثبات أن هذه المسألة قد حُلَّت من قبل.

المادة ٤

مقتضيات الاستناد إلى اتفاقات التسوية

١ - يقدم الطرف الذي يستند إلى اتفاق تسوية بموجب هذه الاتفاقية إلى السلطة المختصة لدى الطرف في الاتفاقية الذي يُلتزم لديه الانتصاف، ما يلي:

- (أ) مكاني عمل اثنين على الأقل من أطرافه يقعان في دولتين مختلفتين؛ أو
- (ب) الدولة التي تقع فيها أماكن عمل أطراف اتفاق التسوية مختلفة عن:
- '١' الدولة التي يؤدي فيها جزء جوهري من الالتزامات المفروضة بموجب اتفاق التسوية؛ أو
- '٢' الدولة الأوثق صلةً بموضوع اتفاق التسوية.

٢ - لا تنطبق هذه الاتفاقية على اتفاقات التسوية:

- (أ) المبرمة لغرض تسوية منازعة ناشئة من معاملات يشارك فيها أحد الأطراف (مستهلك) لأغراض شخصية أو عائلية أو منزلية؛
- (ب) المتعلقة بقانون الأسرة أو الميراث أو العمل.

٣ - لا تنطبق هذه الاتفاقية على ما يلي:

- (أ) اتفاقات التسوية التي تكون:
- '١' قد أقرتها محكمة أو أبرمت أمام محكمة في سياق دعوى قضائية؛
- '٢' قد أصبحت واجبة الإنفاذ باعتبارها أحكاماً قضائية صادرة في دولة المحكمة؛
- (ب) اتفاقات التسوية التي تكون قد سُجِّلت وأصبحت واجبة الإنفاذ باعتبارها قرارات تحكيم.

المادة ٢

التعاريف

١ - لأغراض الفقرة ١ من المادة ١:

- (أ) إذا كان لطرف ما أكثر من مكان عمل واحد، فيؤخذ بمكان العمل الأوثق صلةً بالمنازعة التي يحلها اتفاق التسوية، مع مراعاة الظروف التي كانت الأطراف على علم بها، أو كانت

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن اتفاقات التسوية الدولية المنبثقة من الوساطة

الديباجة

إن الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك ما للوساطة كطريقة لتسوية المنازعات التجارية، التي تطلب فيها أطراف في منازعة من شخص آخر أو أشخاص آخرين مساعدتها في سعيها لتسوية المنازعة ودياً، من قيمة كبيرة للتجارة الدولية،

وإذ تلاحظ أن الوساطة باتت تُستخدم بازدياد في المعاملات التجارية الدولية والمحلية كبديل للتقاضي،

وإذ ترى أن استخدام الوساطة يعود بفوائد كبيرة، مثل تقليل الحالات التي تفضي فيها المنازعة إلى إنهاء العلاقة التجارية، وتيسير إدارة المعاملات الدولية من جانب الأطراف التجارية، وتحقيق وفورات للدول في مجال إقامة العدالة،

واقتراناً منها بأن وضع إطار لاتفاقات التسوية الدولية المنبثقة من الوساطة، يكون مقبولاً للدول بمختلف نظمها القانونية والاجتماعية والاقتصادية، من شأنه أن يساهم في إقامة علاقات اقتصادية دولية متناغمة،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

نطاق الانطباق

١ - تنطبق هذه الاتفاقية على اتفاق منبثق من الوساطة تبرمه الأطراف كتابةً لتسوية منازعة تجارية ("اتفاق التسوية") ويكون، وقت إبرامه، دولياً بمعنى أن:

~~104~~

95

~~100~~

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن
اتفاقات التسوية الدولية المنبثقة من الوساطة



96

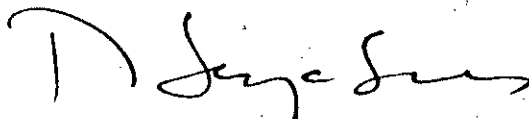
الأمم المتحدة
٢٠١٩

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation, adopted at New York on 20 December 2018; the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention des Nations Unies sur les accords de règlement internationaux issus de la médiation, adoptée à New York le 20 décembre 2018, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Under-Secretary-General
for Legal Affairs and
United Nations Legal Counsel

Pour le Secrétaire général,
Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques et
Conseiller juridique des Nations Unies



Miguel de Serpa Soares